

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО
СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ УЗБЕКИСТАНА
ИМЕНИ МИРЗО УЛУГБЕКА**

На правах рукописи

УДК 80/81.808.03.372.881.111.1.891.71(575.1)

ЖУРАЕВА ЗАМИРАХОН КУЧКАРБАЕВНА

**МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ
ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ – ПЕРЕВОДЧИКОВ**

5A120201 – Теория и практика перевода (английский язык)

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание академической степени магистра

Научный руководитель:

доц. Я.Ю. Арустамян

Ташкент – 2015

Содержание

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ	
1.1. Исторические этапы развития перевода.....	8
1.2. Компетентностные характеристики участников обучения переводу	
1.2.1 Профессиональная компетенция обучаемого переводу.....	17
1.2.2 Профессиональная компетенция преподавателя переводу.....	28
ВЫВОДЫ по ГЛАВЕ I.....	35
ГЛАВА II. ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДА	
2.1. Проблемы, связанные с обучением письменному переводу.....	37
2.2. Проблемы, связанные с обучением устному переводу.....	44
ВЫВОДЫ по ГЛАВЕ II.....	54
ГЛАВА III. МЕТОДЫ И ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДА	
3.1. Традиционные методы в обучении переводу.....	56
3.2. Инновационные педтехнологии в обучении переводу.....	64
3.3. Информационно-коммуникативные ресурсы в обучении переводу....	73
ВЫВОДЫ по ГЛАВЕ III.....	83
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	85
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	89

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования. Значительные преобразования в сфере социально-экономической, политической и культурной жизни общества, нашедшие отражение в Законе Республики Узбекистан «Об образовании» и Национальной программы по подготовке кадров обусловили необходимость разработки новых подходов в сфере профессионального образования современного специалиста.

Расширение межнациональных и международных контактов, усиление интеграционных процессов в жизни многонационального общества вызывают рост потребности в профессионально подготовленных специалистах-переводчиках.

Поэтому, Президент Республики Узбекистан И.А. Каримов отметил, что «особо важное значение приобретает вопрос о том, к каким ценностям стремится наша молодёжь, что ее волнует, чем она живёт»¹, также необходимо помнить, что «XXI век – это век, в котором главенствует интеллектуальное богатство. И то государство, которое не осознало этого неизбежно останется за рамками мирового прогресса»². Тем более что развитие интеллектуального потенциала «благоприятно влияет на умонастроение в обществе, когда в полной мере проявляются свойственные издревле узбекскому народу такие человеческие черты, как взаимопонимание и взаимно терпимость»³.

Обучение ведется в основном традиционными методами. Требуется дальнейшего совершенствования организация непрерывности изучения иностранных языков на всех уровнях системы образования, а также работа по

¹ Каримов И.А. Обеспечение приоритета интересов человека – главная цель всех проводимых реформ и преобразований // По пути модернизации страны и устойчивого развития экономики. - Т.16 – Т.: Узбекистан, 2008. – С.206.

² Каримов И.А. Конституция Узбекистана – прочный фундамент нашего продвижения на пути демократического развития и формирования гражданского общества. / Доклад Президента И.Каримова на торжественном собрании, посвященном 17-летию Конституции Республики Узбекистан. / Доверие, № 50. 8. 12.2009.

³ Каримов И.А. Узбекистан: 16 лет независимого развития // По пути модернизации страны и устойчивого развития экономики. - Т.16 – Т.: Узбекистан, 2008. – С.29.

повышению квалификации преподавателей и их обеспечению современными учебно-методическими материалами.

Исследование методических вопросов, изучение проблемных задач процесса подготовки переводчиков является одним из важнейших целей современной методики преподавания.

Следует отметить, что данная проблематика особо актуальна не только в силу своей практической неразработанности, но и в целом, учитывая общую направленность современного высшего образования, ориентированного на подготовку высококвалифицированных специалистов.

Объектом исследования является специфика процесса преподавания перевода.

Предмет исследования – методические аспекты повышения качества обучения переводу.

Целью научного исследования ставится комплексный анализ методологических проблем, связанных с обучением переводу.

Задачи исследования: Основной задачей является найти подходящие методические решения обучения переводу и переосмыслить их для повышения эффективности подготовки студентов. Кроме того:

- определить круг проблем, связанных с подготовкой переводчиков;
- выявить недостатки, влияющие на общую подготовку переводчиков;
- проанализировать опыт зарубежных стран в подготовке специалистов в области перевода;
- разработать рекомендации, направленные на повышения эффективности подготовки специалистов-переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

Научная новизна исследования определяется тем, что в нем разработаны эффективные методологические основы обучения переводчиков и практические рекомендации по их внедрению. Конкретизированы содержание и структура переводческой компетенции с позиций выявления значимости компетентностного аспекта как необходимого условия

эффективности ее составляющих: языковой, коммуникативной, профессиональной и личностной.

Гипотеза исследования заключается в предположениях, что: а) разработка методических аспектов профессиональной подготовки студентов-переводчиков обусловлена: повышением эффективности профессиональной подготовки студентов-переводчиков; перспектив развития их личности с учетом потребностей современного общества; б) применение методических аспектов при подготовке студентов-переводчиков, как совокупности базовых положений, способствующих совершенствованию этого процесса, возможно, если создана научно обоснованная концепция профессиональной подготовки переводчика в условиях вуза.

Степень изученности проблемы.

В теории и практике лингвистического образования накоплен значительный опыт формирования компетентного лингвиста, а также специалиста, получающего лингвистическую подготовку, сложилась система методов и подходов, способствующих эффективному обучению переводу. Это, в частности, такие подходы, как личностно-деятельностный (И.А.Зимняя, Х.М.Олимов), социокультурный (В.В.Сафонова, Г.Саломов), развивающий (Р.П.Мильруд), лингвострановедческий (Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров, Р.К.Миньяр-Белоручев, А.В.Федоров⁴, Н.Комилов), когнитивно-коммуникативный (М.Л.Вайсбурд, И.Н.Верещагина, А.А.Леонтьев, С.Ф.Шатилов, К.Мусаев⁵), и методы: коммуникативный (Е.И.Пассов А.И.Смирницкий⁶), сознательно-практический (Б.В.Беляев), интенсивный или активизации возможностей личности и коллектива (Г.А.Китайгородская).

В сфере переводческой науки Республики Узбекистан уделяется большое внимание подготовке профессиональных специалистов

⁴ Федоров А.В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы). Изд 4-е, перераб. и доп. М., 1983. С. 9-23; - С. 24-70; - С. 84-130.

⁵ Мусаев К. М. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005.

⁶ Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка. М., 1957.

переводчиков. Однако, не достаточно изучена проблема, связанная с методикой обучения студентов.

Методы и методология научного исследования: наблюдение (восприятие исследуемого объекта, процесса или явления в естественных условиях), изучение опыта (анализ работ, упомянутых в разделе методологической базы работы), а также экспериментальные, такие, как педагогический эксперимент (проведение занятий с использованием разработанных методик) и моделирование (для решения следующих важных задач: оптимизации структуры учебного материала; улучшения планирования учебного процесса; управления познавательной деятельностью; управления учебно-воспитательным процессом; диагностики, прогнозирования, проектирования обучения).

Теоретическая значимость исследования заключается в разработке методических аспектов подготовки студентов-переводчиков, которые могут внести определенный теоретический вклад в методику преподавания перевода.

Практическая ценность результатов диссертации состоит в том, что полученные результаты могут быть применены для улучшения качества подготовки переводчиков и внедрены в учебный процесс по специальности 5A120201 – Теория и практика перевода. Практические материалы диссертации могут также быть использованы при разработке спецкурса «Методика преподавания спецдисциплин».

Результаты исследования отражены в 4 публикациях:

1. Таржимон талабаларнинг тайёргарлиги самарадорлигини оширишнинг методик аспектлари // Ёш олимлар илмий мақолалари тўплами. – Т., 2014. – С. 223-225.
2. Methodological problems of teaching translation. // Филология масалалари ёшлар талқинида – Т., 2015. – С.61-64.
3. Problem-based learning in teaching translators. // ЎзМУ Хабарлари. № 3 – Т., 2015. – С. 158-161.

4. Development of interpretational skills. // *Linguo-Cultural Discourse in the Paradigm of Professionally-Oriented Education*. – Киев, 2015.

Структура диссертационной работы состоит из введения, три главы, заключения и списка использованной литературы.

ГЛАВА I. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ

1.1. Исторические этапы развития перевода

Один из самых заметных феноменов нашего времени – повысившаяся потребность в общении между народами и отдельными людьми и многократно превосходящая всё, что было в прошлом, реализация этой потребности. Развитие транспорта, средств информации и коммуникации, повышение культурного и образовательного уровней, осознание необходимости взаимопонимания и сотрудничества, поиски путей и средств решения глобальных проблем современности – всё это может быть достигнуто лишь объединёнными усилиями всех народов и всех людей. Без сомнения, все эти факторы являются мощным стимулом для развития переводческой деятельности. Перевод в научной, политической и культурной жизни каждой страны и всего мира сейчас занимает огромное место.

Перевод нельзя понять и дать ему научное определение без учёта его социальной природы, социальной сущности. Перевод не может возникнуть, существовать и функционировать вне общества.

Перевод – неделимая часть духовной культуры каждой страны и её народа, духовной культуры всего человечества. Перевод не может быть понят, а тем более научно определён, если его не рассмотреть с точки зрения его языковой сущности, если не раскрыть его лингвистических основ, его лингвистической природы. Бесспорно, перевод – это, прежде всего языковая деятельность. Перевод основывается на языке, переводчик работает с языком. Язык – фундамент и основное средство перевода. Перевод не может быть понят, если не будет раскрыта его способность отражать оригинал. Перевод является отражением оригинала. Чем вернее, чем целостнее это отражение, тем выше качество перевода. Перевод не может быть понят, если не будет раскрыта его психология. Перевод – это трудный, сложный и продуктивный творческий процесс, в котором участвуют все духовные силы человека: интеллект, интуиция, эмоции, воображение, воля, память. Перевод

– это творческий процесс, в результате которого создаётся переводное произведение.

Согласно А.Д.Швейцеру «перевод может быть определен как однонаправленный и двухфазный процесс межъязыкового и межкультурного посредничества, при котором на основе подвергнутого целенаправленному ("переводческому") анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде.⁷ Процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемый различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациям.

Начало формирования методики обучения переводчиков возникло в связи с необходимостью общения между людьми различных стран и культур. На земном шаре естественным образом сформировались разные нации с различными языками и культурами. Но, все люди нуждаются в общении и обмене информации. Сначала люди общались с помощью мимики и жестов. Это помогало только в процессе устной коммуникации. Для того чтобы прочесть письменные знаки, потребовалась знания языка. Люди понимали, что наличие некой общественной системы в условиях существования некоторого числа языков позволяет существование в тот период некоего подобия «международных» контактов, которые могли иметь форму обменов какими-либо предметами, совместной деятельности или, напротив, военных действий. Такие контакты, в условиях уже сложившегося многоязычия, вряд ли могли осуществляться без языкового посредничества первых переводчиков – людей, знавших язык другого народа. Некоторые люди владели не только одним или двумя иностранными языками, но иногда и от пяти до восьми языков. Для того, чтобы выявить все особенности методики подготовки переводчиков, необходимо изучение всех этапов развития самой науки о переводе.

⁷Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М.: Либроком, 2009. – С 216.

Таким образом, история перевода развивается на фоне истории языка и литературы. Она оказывается прерывистой во времени и в пространстве потому, что языки и литературы развивается по-разному. Все исторические описания перевода ограничены в основном кругом одних и тех же событий: опыт первого коллективного перевода (Септуагинта), первые рассуждения о разных видах перевода (Цицерон и Гораций), первые рассуждения о пользе перевода как риторического упражнения (Цицерон и Квинтилиан), первые оправдания и обоснования вольного перевода (Иероним), первые трактаты, посвященные переводу (Доле). Одни из описаний более полные, другие – более скромные, но независимо от того, в каком объеме представлен в них переводческий опыт прошлого, все они построены как совокупность фрагментов, событий, выделяющихся тем или иным аспектом на фоне общего процесса перевода.

XVI – XVII вв. были важным этапом для развития многих современных европейских языков. Поэтому именно в этот период обостряется интерес к переводу и его роли в становлении и совершенствовании переводящего языка во Франции, Германии, Чехии и Англии. Для русского языка такой период наступает позднее, с началом петровских реформ, и продолжается до середины XIX в.

Что же касается теории перевода, то она, имея тот же объект наблюдения, что и лингвистика, речевую деятельность, возникает в недрах лингвистики и следует за ней, принимая ее методы и ассимилируя ее идеи. Поэтому история науки о переводе начинается тогда же когда и история языкознания⁸.

П.И. Копанев выделяет в истории перевода четыре периода. Он полагает, что «в ходе конкретно-исторического рассмотрения практики и теории перевода в целом и художественного перевода в частности все с большей отчетливостью проступают хронологические этапы духовного

⁸Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М., 2004. – с. 28.

развития человечества и его многовековой культуры, совпадающие в основном с этапами социально-исторической хронологии мира»⁹.

В самом деле, любое явления культуры, каковым является и перевод, может рассматриваться на фоне принятой исторической наукой периодизации человеческой цивилизации¹⁰.

Переводческая деятельность в России также имеет богатую историю, начало которой было положено ещё во времена Киевской Руси. Уже в IX в. на Руси в достаточно зрелой форме одновременно возникли письменность, литература и перевод. В 864 году греческие монахи Кирилл и Мефодий были посланы императором Византии для проповедования христианства среди славянских народов. Они начали свою деятельность с создания алфавита (именуемого до сих пор «кириллицей»), с помощью которого перевели с греческого на старославянский несколько религиозных текстов.

В XVI в. Москва окончательно превратилась в политический, а также переводческий центр России. Переводы больше не были анонимными, а роль переводчиков в развитии языка и культуры начала получать общественное признание.

В 1735 году при Петербургской Академии была создана «Русская ассамблея» – первая профессиональная организация переводчиков. Ассамблея занималась отбором книг для перевода, вырабатывала правила и принципы, которыми должны были руководствоваться переводчики, критически оценивала выполненную работу. При Петербургской Академии была также создана школа иностранных языков, выпускники которой становились официальными переводчиками.

Как известно, в начале XX века швейцарский языковед Фердинанд де Соссюр создал теорию языка, изменившую облик традиционной лингвистики. Согласно учению Ф.Соссюра, язык состоит из двух диалектически связанных сторон – системы языковых знаков и правил их

⁹ Копанев П.И. Вопросы истории и теории художественного перевода. – Минск, 1972. – С. 107.

¹⁰ Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М., 2004. – С. 20.

комбинирования и речи, под которой понимается использование языковых знаков для целей общения. В свете учения Фердинанда де Соссюра изменился подход и к изучению перевода. Теперь исследователи начали рассматривать перевод не только как результат индивидуальной деятельности переводчика, но и как особый вид межъязыкового общения, в ходе которого единицы языка и речи исходного текста выбираются в определенной зависимости от соответствующих единиц, использованных в оригинале.

Перевод – это выражение средствами другого языка всего того, что уже выражено или выражается средствами другого языка. Заниматься подобной деятельностью – дело весьма трудное. Учиться этому и стать профессиональным переводчиком требует больших усилий. В современном мире много учебных заведений, где преподают иностранные языки. Параллельно с языками учат и переводу. Во многих авторитетных университетах преподают предмет «Теория и практика перевода». Подготовка переводчиков вошел в список самых важных и необходимых во многих специализированных учебных заведениях.

Например, в Университете Оттавы профессиональных переводчиков начали готовить еще в 1934г. Пионером преподавания перевода в Монреале был Жорж Пантон, человек тонкого ума и редкостной общей культуры, страстно увлеченный литературой и искусством. В январе 1942 г. по его инициативе создается Институт перевода, который в 1944 г. входит в состав Университета Монреаля. В 1945 г. Ж.Пантон – президент Института перевода – представляет на филологическом факультете Университета Монреаля первую в Канаде диссертацию о переводе¹¹.

Каждый год в Канаде почти во всех университетах открываются программы по обучению переводу, разрабатываются новые учебные материалы, пишутся учебники и защищаются диссертации по теории

¹¹ Taggart Smyth T., Panneton G., Mandefield H.W., Darbelnet J. Traduction. Mélanges offerts en mémoire de Georges Panneton. – Montréal, 1952. – p.9.

перевода. Ж. Делиль приводит следующие статистические данные: с 1968 по 1984 г. каждый год открывалась какая-либо новая программа обучения переводу, каждые два года – новая программа на уровня бакалавра и каждые четыре года – уровня магистра.

Еще в начале 70-х гг. Поль Оргёлен, один из виднейших канадских исследователей в области истории и теории перевода, писал: «Задача переводчика – перенести текст из одного языка на другой, стараясь насколько возможно точно передать сообщение, которое он содержит. Но так как для того чтобы хорошо перевести, нужно сначала верно понять, и так как от переводчика нельзя требовать, чтобы он был ходячей энциклопедией, профессия переводчика, подобно многим другим, предполагает некоторую специализацию. Поэтому существуют художественные переводчики, технические, юридические, переводчики рекламы и т.д.»¹².

В центральной Азии первые переводы осуществлялись на территории древнего Ирана. В самой большой переводческой школе Багдада занимались переводами литературы с древнегреческого на арабский язык.

В конце VIII в., и в начале IX в. переводческая школа Багдада объединила вокруг себя многих ученых философов и переводчиков Средней Азии и Ирана. В IX в. Халифа Хорун ар-Рашид и его сын ал Маъмун собрали ученых разных из сфер и создали научную академию «Байтул-Хикма». В академии были специальные комнаты для переводчиков и там переводили западную литературу на арабский язык. В это время редкие литературные и научные рукописи с древнеавилонского, греческого, египетского, индийского и персидского языков переводились на арабский язык. Великие ученые, такие как Ал-Харазмий, Ахмад ал Фарганий, Ахмад Жавхарий, Ахмад ибн Абдулла Марвази, Яхя ибн Мухаммед Сагани перевели крупные научные работы Гиппократ и Птоломея на арабский язык.

Этапы развития перевода в Узбекистане:

- **I–VIII – Перевод Авесто**

¹²Horguelin P. La profession du traducteur. – Ottawa. 1974. – P. 75.

- **IX – Переводческая школа Багдада** (Ал-Харазмий, Ахмад ал Фарганий, Ахмад Жавхарий, Ахмад ибн Абдулла Марвази, Яхя ибн Мухаммед Сагани);
- **X – Переводческая школа Хорезма** (Фаробий, Ибн Сино, Беруний)
- **XI-XIII – Перевод Калила и Димна на тюркский** (Амир Шайх Ахмад);
- **XIV-XV – переводы с персидского и арабского на тюркский** (Хайдар Хоразмий, Мавлоно Лутфий, Алишер Навоий);
- **XVI-XVII – переводы с персидского и арабского на тюркский** (Биной, Хислат, Мухаммад Дарвешали Бухорий, Диловархўжа, Мухаммад Темур);
- **XVIII-XIX – перевод литературных произведений с персидского на тюркский язык** (Мухаммадризо Огахий, Хайдар Хоразмий, Табибий, Мирзо, Ҳабиби);
- **XX – перевод мировой литературы на узбекский язык** (Чўлпон, Фитрат, Абдулла Қодирий, Абдулла Қаҳҳор, Мирзакалон Исмолилий, Ойбек, Ҳ.Олимжон, Абдулла Қаҳҳор, Миртемир Қодир Мирмуҳммедов, Ваҳоб Рўзиметов, Эркин Воҳидов, Абдулла Орипов, Иброҳим Ғафуров, Низом Комилов, Озод Шарафиддинов, Амир Файзулла, Аҳмад Отабоев и другие);
- **XXI в. – прямые переводы с иностранных языков на узбекский** (Бегойим Холбекова, Косимбой Маъмуров, Алишер Отабоев, Гарри Дик, Аъзам Обидов, Ҳафиза Кучкарова, Саодат Камилова, Маҳмуда Сайидумарова и другие).

В учебнике «The history of translation»¹³ (История перевода) всесторонне освещены все этапы развития перевода на территории Узбекистана. Н.Владимирова утверждает, что самая первая газета, познакомившая узбекских и русских читателей это – «Туркистон вилоятининг газети» (Газета

¹³Mo'minov O., Sunnatov O. The history of translation. – Т., 2008.

Туркистанской области) в которой уже в 1888 г. можно было увидеть краткую информацию о жизни и творчестве зарубежных писателей. «Туркистон вилоятининг газети» (Газета Туркистанской области) является самой первой газетой познакомившей узбекских читателей с русской литературой 80-90 гг. XIX в.¹⁴

В напечатанных переводах переводчиков называли «агдарувчи», «ўгирувчи» и «чегирувчи». В 1883-1890 гг. на страницах газеты опубликовали переводы произведений В.А.Жуковского, Н.В.Гоголя, И.С.Тургенева, Л.Н.Толстого, В.В.Маяковского, А.А.Фета, А.С.Пушкина и И.А.Крылова.

Оценивая переводоведение того века Н. Владимировна писала: «Иногда оригинал передается верно, если не считать добавлений»¹⁵. Фитрат, Сатторхон, Ибрат и Мулла Абдулла были самыми влиятельными переводчиками того времени. В 1911 году перевод рассказа Даниэля Дефо «Робинзон Крузо» непосредственно с русского языка было началом переводов зарубежной литературы. В 1920 г. почти во всех журналах опубликовали рассказы А.П.Чехова. В 1920 г. XIX в. бурно начали переводить американскую литературу, правда через язык-посредник – русский.

В 1958 году Фаттох Абдуллаев перевел сборник рассказов Д.Лондона. Переводы сонетов Шекспира начались с 1964 г. В 1964-1966 гг. известный писатель и драматург Максуд Шайхзода перевел несколько сонетов Шекспира. Переводя на русский язык литературные произведения узбекских писателей, познакомили читателей стран бывшего союза. Кроме того они переводились с русского языка на английский, французский и немецкий¹⁶.

История перевода XX в. в Узбекистане характеризуется тем, что переводы стали очень близки к оригиналу. Опираясь на теоретические

¹⁴ Владимирова Н. В. Развитие узбекской прозы XX века и вопросы художественного перевода. отв. ред. Н.Ф.Каримов. – Т.: Фан, 2011. – С.191.

¹⁵ Владимирова Н. В. Развитие Узбекской прозы XX века и вопросы художественного перевода. отв. ред. Н.Ф.Каримов. – Т.: – Фан, 2011. – С.194.

¹⁶ Шарипов Ж. Бадийтаржимавамоҳиртаржимонлар. – Т.: Фан. 1972. – С. 200.

основы известных ученых-переводоведов и основоположников лингвистической теории перевода, таких как А.Федоров, В.Комиссаров и Л.Бархударов, узбекский ученый Гайбулло Саломов развил данную теорию на узбекском языке. Можно сказать, что он был первым, кто обратил внимание на вопросы перевода как предмет обучения.

Группа переводоведов (Ж.Шарипов, Ю.Пўлатов, М.Расулий, Н.Владимирова) исследовали историю перевода в Узбекистане, другие ученые (Ф.Саломов, Н.Комилов, Ҳ.Кароматов, К.Кароматова, Н.Владимирова, К.Тожиев, К.Жўраев, М.Холбеков, А.Абдуллажонов, Л.Хўжаева, С.Шукуруллаева, Ф.Салимова, Я.Эгамова, Н.Отажонов, Р.Файзуллаева, И.Ғафуров, Э.Очилов, М.Жавбўриев, С.Жабборов, О.Рустамов, Р.Каримов и С.Очилов) провели фундаментальные исследования в области сопоставительного переводоведения и принципов развития перевода.

В 2010 году в Узбекском Государственном Университете Мировых Языков разработали программу по созданию «Школы молодых переводчиков» во всех высших учебных заведениях. В таких вузах, как Самаркандский Государственный институт иностранных языков, Каршинский Государственный Университет и Ургенчский Государственный Университет создали школы молодых переводчиков. Между этими вузами и Союзом Писателей Узбекистана заключили совместный договор. На сегодняшний день ученикам школ молодых переводчиков преподают уроки мастер-класса известные профессиональные переводчики и ученые-переводоведы.

Профессия переводчик – одна из древнейших в мире, но ни ее сущность, ни основные приемы и методы не менялись тысячелетиями. Несмотря на постоянный приток новых слов, на изменение границ и характеристик функциональных стилей, на появление все большего числа терминосистем, язык остается весьма и весьма консервативным. Иначе и быть не может: если бы он видоизменялся с той же скоростью, с какой

развивается, например, техника, люди из разных областей одной страны, представители разных поколений, даже члены одной семьи перестали бы понимать друг друга.

В наш век небывалого роста информации люди разных профессий, не являющиеся специалистами-переводчиками, вовлечены в переводческую деятельность. Знание основ теории и основных приемов перевода становится элементом общего образования человека. Сегодня, когда требования к кругозору и эрудиции переводчика многократно возрастают, этот элемент общего образования как никогда необходим всем изучающим иностранный язык.

1.2. Компетентностные характеристики участников обучения переводу

1.2.1 Профессиональная компетенция обучаемого переводу

Перевод – это самостоятельный вид речевой деятельности, но только на базе чтения, письма, аудирования и говорения. Невозможно овладеть переводом, не владея другими видами речевой деятельности. При этом, в процессе овладения переводом и тренировки в нем улучшается качество владения всеми другими видами речевой деятельности, т.е. качество владения иностранным языком. И здесь очень важно научить студентов творчески подходить к работе над текстом, помня о том, что перевод – это всегда творчество, а не автоматическая передача фраз. К сожалению, методика преподавания перевода на сегодняшний день является мало разработанной областью педагогической науки. Поэтому нельзя вести речь о какой-то жесткой методической линии, а лишь о ряде методических приемов и упражнений, образующих определенную систему, которая может быть

видоизменена, сокращена или дополнена в зависимости от конкретных условий¹⁷.

Процесс обучения переводу требует соблюдения целого ряда условий. Предполагается, что в ходе овладения техникой перевода, усвоения его принципов и методов, обучаемый приобретает не только умение переводить, но и развивается интеллектуально. В связи этим, наряду с усилением прагматических аспектов перевода в обучении, подразумевающих развитие способностей обучаемых передавать интеллектуальный и эмоциональный потенциал текста, особое внимание уделяется вопросу формирования у обучаемых вторичной «языковой личности», способной вступать в межкультурное общение в качестве посредника. Эта способность определяется как коммуникативная компетенция.

Коммуникативная компетенция включает следующие компоненты: лингвистическая компетенция, собственно переводческая компетенция, прагматическая компетенция, лингвострановедческая компетенция, социокультурная компетенция и дискурсивная компетенция. Лингвистическая компетенция предполагает знание как родного, так и иностранного языка (фонетика, морфология, синтаксис, лексика), а также умение понимать высказывание и оформлять высказывание. Собственно переводческая компетенция ориентирована на овладение различными видами переводческой деятельности, усвоение ее принципов и методов. **Прагматическая компетенция** предполагает умение выбрать языковые средства, адекватные ситуации общения, т. е. воспроизводить прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на рецептора перевода. **Социокультурная компетенция** проявляется в умении организовать общение с учетом правил, норм и традиций языкового поведения, принятых в стране изучаемого языка. **Лингвострановедческая**

¹⁷Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод//Теория, практика и методика преподавания. 2-изд. – М.: Академия. 2005. – С.162-180.

компетенция указывает на наличие у обучаемых фоновых знаний страноведческого порядка. **Дискурсивная компетенция** предполагает наличие способности логически последовательно излагать мысли в ситуации устного и письменного перевода¹⁸.

Для осуществления переводческой деятельности студент должен овладеть такими продуктивно-рецептивными видами речевой деятельности как письменный перевод (полный, сокращенный) и устный перевод (последовательный, с листа, синхронный).

В процессе создания профессиональной переводческой компетенции формируется своеобразная языковая личность, которая обладает рядом отличий от «нормальной», непереводческой личности. Эти отличия выявляются во всех главных аспектах речевой коммуникации: языковом, текстообразующем, коммуникативном, личностном и профессионально-техническом.

Организация подготовки переводчиков во многом определяется тем обстоятельством, что переводчику приходится выполнять весьма разнообразные виды деятельности, обеспечивающие разные формы межъязыковой коммуникации. Обучение разным видам перевода требует особых методических приемов. Профессиональный переводчик может специализироваться в одном или нескольких видах перевода.

Многообразие переводческой деятельности связано не только с различными видами перевода. Перевод может выполняться в разных условиях, в более или менее жестких временных рамках, с самыми различными целями, для разных заказчиков. Текст перевода может предназначаться для общего знакомства с оригиналом, для получения какой-то информации или для публикации в качестве полноценной замены оригинала. Во всех этих случаях к переводу предъявляются разные

¹⁸ <http://www.dissercat.com/content/metodicheskaya-sistema-podgotovki-studentov-po-spetsialnosti-prepodavatel-perevoda-v-yazykov#ixzz3ZCanIS3N>

требования, и переводчик должен быть подготовлен к работе в самых различных условиях.

И, наконец, переводчику могут быть поручены многие виды «около переводческой» деятельности: ведение переговоров, деловой переписки, прием и сопровождение делегаций, составление обзоров, протоколов бесед и иной документации, языковые и страноведческие консультации и т.п.

Специфика межъязыковой коммуникации и многообразные формы переводческой деятельности делают необходимым создание у переводчика своеобразной переводческой компетенции, для которой характерны некоторые отличительные черты.

Языковая – лингвистическая компетенция переводчика включает все аспекты владения языком, характерные для любого носителя языка, но кроме того подразумевает и ряд специфических особенностей. Так же, как и любой участник языковой коммуникации, переводчик хранит в своей памяти знания о системе, норме и узусе языка, о его словарном составе и грамматическом строе. Все эти знания и соответствующие психофизиологические способности, и речемыслительные механизмы необходимы для понимания текста оригинала и создания текста перевода.

Из потенциально неограниченных требований к языковой компетенции переводчика вытекает необходимость уметь быстро расширять и пополнять свои языковые знания, особенно в сопоставительном плане. Переводчик – это человек в постоянном поиске, постоянно спрашивающий себя, а как это сказать на другом языке, а что означает это слово, а что говорят на этом языке в данной ситуации? Это человек, который, слушая и читая, слышит и видит не только что, но и как сказано, который не расстаётся со словарями, не упускает случая узнать что-то новое о языке, пополнить свою картотеку.

По этой же причине языковая компетенция переводчика отличается особой гибкостью и пластичностью, способностью быстро перестраиваться, переводить от речевосприятия к речепроизводству, от одного языка к другому, от одного стиля и регистра к другому, менять тип используемой

лексики и синтаксический рисунок своей речи.

Успешный обмен речевыми произведениями в процессе коммуникации предполагает наличие у коммуникантов текстообразующей компетенции, умения создавать тексты разного типа в соответствии с принятыми в данном языковом коллективе правилами и стереотипами. Профессиональная компетенция переводчика включает знание соотношения таких правил в двух языках и умение строить тексты разного типа.

Коммуникативная компетенция. Переводчик обладает коммуникативной компетенцией в двух языках, без чего невозможно владение этими языками. Вместе с тем профессиональная компетенция переводчика предполагает не просто умение интерпретировать смысл высказываний и текстов. Коммуникативная компетенция переводчика включает умение проецировать на высказывания в тексте оригинала инференциальные возможности рецепторов перевода. Переводчик постоянно вынужден решать, сможет ли воспроизведение языкового содержания исходного высказывания в переводе служить достаточной базой для правильного вывода о глобальном смысле, учитывая различия в фоновых знаниях и в обстановке общения у рецепторов перевода. В случае необходимости переводчик корректирует соотношение языкового содержания и выводимого смысла, вводя недостающую фоновую информацию в само высказывание или сообщая ее в примечаниях и сносках. Таким образом, в отличие от обычных коммуникантов коммуникативная компетенция переводчика носит сопоставительно-динамический характер.

Что касается *профессиональной компетенции* переводчика, то она включает в себя и некоторые личностные характеристики, без которых он (переводчик) не сможет успешно выполнить свои профессиональные функции. Перевод представляет собой сложный вид умственной деятельности, осуществление которой предполагает особую психическую организацию, большую ее пластичность и гибкость, способность быстро переключать внимание, переходить от одного языка к другому, от одной

культуры к другой, от одной коммуникативной ситуации к другой. От переводчика требуется умение сосредотачиваться, мобилизовать ресурсы своей памяти, весь свой интеллектуальный и эмоциональный потенциалы.

Переводчику приходится иметь дело с самой различной тематикой, переводить тексты из различных областей знания, нередко весьма специального характера. От него требуется широта интересов, всесторонняя начитанность, высокая эрудированность. Это должен быть человек большой культуры и энциклопедических познаний. Еще более важно, чтобы переводчик умел постоянно обогащать свои знания, отыскивать и воспринимать новую информацию, продуктивно использовать различные справочники и другие источники сведений. Переводчики хорошо понимают первостепенную роль общей образованности, сознавая, что никакие знания не могут быть лишними в их профессии.

Особо следует отметить *морально-этический компонент профессиональной компетенции* переводчика. Он несет полную ответственность за качество своей работы, за моральный и материальный ущерб, который может явиться результатом его недобросовестности. Пользующиеся его услугами рассчитывают на его объективность и надежность. Не имея доступа к оригиналу, они на веру принимают установленную переводчиком эквивалентность перевода оригинала. Переводческая деятельность, как никакая другая, полностью основана на доверии рецепторов перевода к результатам работы переводчика. Оправдать это доверие переводчик может лишь за счет большой собранности, работоспособности и исключения любых элементов несерьезного отношения к делу.

Переводчик действует в самой различной обстановке общения. Он может иметь дело с секретными политическими или коммерческими документами, присутствовать при закрытых переговорах на самом высоком уровне, получать доступ к интимным подробностям частной жизни многих людей. Скромность, тактичность, умение держаться, хранить тайну –

обязательная часть профессионального поведения переводчика.

Формирование профессиональной компетенции переводчика предполагает развитие особого типа личности, соответствующей морально-этическим особенностям этой профессии.

Еще один вид компетенции, которой должен владеть каждый переводчик – *техническая компетенция*, т.е. специфические знания, умения и навыки, необходимые для выполнения данного вида деятельности. Переводческие знания обеспечивают понимание сущности и задач переводческой деятельности, знакомство с основными положениями теории перевода, с вариантами переводческой стратегии и техническими приемами перевода. Стратегия переводчика охватывает три группы общих принципов осуществления процесса перевода: некоторые исходные постулаты, выбор общего направления действий, которым переводчик будет руководствоваться при принятии конкретных решений, и выбор характера и последовательности действий в процессе перевода. Исходные постулаты переводческой стратегии во многом определяются посреднической ролью переводчика, вторичным характером его творчества. Поэтому в основе общей стратегии переводчика лежит стремление как можно полнее понять переводимый текст и найти ему наиболее точное соответствие в ПЯ. Важнейший стратегический принцип переводчика – критическое отношение к своим действиям. Если оригинал кажется ему противоречивым, непонятным или вообще лишенным смысла, то причиной этого может быть не оплошность его автора, а недостаточные знания переводчика. Стратегия переводчика строится на понимании того, что любая часть текста может представлять явные или скрытые переводческие проблемы, откуда вытекает уважение к оригиналу, недопустимость бездумных или поверхностных решений. Вместе с тем среди таких проблем есть типичные, часто встречающиеся и имеющие более или менее известные, стандартные решения, а есть уникальные, окказиональные, требующие для своего решения изменения известных приемов или поиска совершенно новых. Основной принцип стратегии переводчика – максимум усилий для

нахождения лучшего варианта. Стратегия переводчика при решении конкретных задач в первую очередь зависит от определения цели перевода и условий его выполнения. На основании этих факторов с учетом типа переводимого текста определяется доминанта переводческого процесса - главное, к чему будет стремиться переводчик. В соответствии с принятым решением выбираются и способы передачи исходного сообщения. Определенное влияние на стратегию переводчика могут оказывать и чисто практические условия его работы: сжатые сроки, возможность пользоваться диктофоном, компьютером и т.п.

Решающую роль в профессиональной технике переводчика играет владение специальными умениями. Среди переводческих умений наиболее важными представляются следующие:

1. Умение выполнять параллельные действия на двух языках, переключаться с одного языка на другой. Это умение частично возникает спонтанно с развитием двуязычия, но его необходимо довести до профессионального уровня, что достигается изучением переводческих соответствий и приемов перевода, а главное – через постоянные двуязычные действия осуществление переводов как целых текстов, так и их фрагментов.
2. Умение понимать текст по-переводчески. Хотя на первом этапе переводческого процесса переводчик выступает в роли реципиента оригинала, его понимание текста отличается от обычного глубиной и окончательностью. Обычные реципиенты нередко довольствуются весьма приблизительным пониманием текста. Встретив, например, сообщение о том, что какой-то человек является «яркой личностью» или, что он произнес «яркую речь», переводчик может не задумываться над точным значением слова «яркий». Для него ясно, что оно передает положительную оценку и не нуждается в конкретизации. Однако при переводе на английский язык переводчику придется сделать окончательный выбор между возможными интерпретациями, поскольку ему надо решить какое из английских слов (*brilliant, impressive, graphic, moving, extraordinary*) можно использовать в

качестве соответствия. Понимание переводчиком текста оригинала в определенной степени обусловлено и особенностями языка перевода. Так, при анализе значения английского глагола в прошедшем времени переводчик будет вынужден искать в оригинале дополнительную информацию, которая позволит ему сделать в переводе выбор между совершенным и несовершенным видом. (Например; When in London, I went to the Cinema).

3. Выполнение параллельных действий на двух языках в процессе перевода предполагает умение переходить в высказываниях на каждом из языков от поверхностной структуры к глубинной и обратно. При невозможности использования аналогичной поверхностной структуры в ПЯ переводчик ищет глубинную структуру высказывания в ИЯ, пытаясь ответить на вопрос: что означает по существу эта фраза? Что автор хотел сказать? Затем переводчик решает следующую проблему; какими способами (иначе, какими поверхностными структурами) этот глубинный смысл может быть выражен на ПЯ? Это связано также с умением выстраивать синонимические поверхностные структуры и слова-синонимы в ПЯ и делать выбор между ними.

4. Особую важность для переводчика имеет особое умение, которое можно охарактеризовать как умение «отходить, не удаляясь». При невозможности применить прямое соответствие переводчик вынужден отходить от оригинала, но при этом он стремится остаться как можно ближе к исходному смыслу. Такая стратегия «наименьших потерь» достигается прежде всего путем варьирования языковой формы, а также путем использования наиболее близких синонимов.

5. Переводческая компетенция включает умение выбирать и правильно использовать технические приемы перевода и преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями исходного языка. Такое умение основывается на описании этих приемов и трудностей перевода, полученном в рамках соответствующей частной теории перевода.

6. Основные переводческие умения сводятся воедино в умение анализировать текст оригинала, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и выбирать способы их решения, наиболее соответствующие каждому конкретному акту перевода. С этим связано и умение редактировать свои и чужие переводы, обнаруживать и устранять семантические и стилистические погрешности, доказательно критиковать и оценивать предлагаемые варианты.

В дополнение к вышесказанному, хотелось бы, вслед за В. Н. Комиссаровом, представить основные правила переводчиков. Итак, первое – *«Старайся полностью разобраться в содержании оригинала»*¹⁹. Смысл заключается в следующем: не все элементы оригинала передаются в переводе, но все должно учитываться переводчиком. Для того, чтобы решить, что какую-то деталь содержания можно или нужно не передавать в переводе, переводчик должен видеть эту деталь и понимать ее роль и место в общем смысле сообщения. Часто ошибки допускаются переводчиком потому, что он многого не видит в переводимом тексте.

Определяя значение языковых единиц в тексте, необходимо учитывать два главных источника информации. Собственное (системное) значение единицы и контекст ее употребления (лингвистический и ситуативный). Многие ошибки перевода возникают из-за того, что переводчик либо пытается вставить в свой перевод то или иное словарное значение слова (или приписать такое значение слову оригинала), хотя это значение противоречит значению контекста и не совместимо с ним. Не менее ошибочно считать, что контекст всемогущ и может придать слову любое значение, независимо от того, что это слово означает для членов данного языкового коллектива. Правильная интерпретация слова в тексте основывается на взаимодействии значения слова и контекста.

Следующее правило: *«Не допускай фраз, не имеющих смысла или явно*

¹⁹Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. - С.323.

*противоречащих смыслу всего текста»*²⁰. В подавляющем большинстве случаев переводчик имеет дело с осмысленными текстами, содержание которых разворачивается в определенной логической последовательности. Порой переводчик, стараясь точнее перевести отдельную фразу, не замечает, что его перевод противоречит сказанному ранее или нарушает развитие мысли автора в тексте. Смысловая цельность (когерентность) – важнейшее свойство любого «нормального» текста.

И последнее, но все-таки очень важное правило: *«Если можно решить переводческую проблему более просто, не ищи более сложных путей»*²¹. У начинающих переводчиков стремление избежать буквализма нередко приводит к отказу от использования в переводе аналогичных средств выражения, к попыткам обязательно все перефразировать, изменить, перестроить. Опасаясь «ложных друзей», такие переводчики лишаются и «подлинных друзей», которые дают возможность найти наиболее простой и точный вариант перевода. Преподаватель должен все время напоминать студентам, что всевозможные преобразования в переводе должны быть действительно необходимыми, вынужденными, и к ним следует прибегать не ради их самих, а для решения таких задач, которые не решаются «прямым» переводом.

С.Гердинг-Салас в своей статье “Teaching Translation” отметил следующие качества, которыми должен обладать обучающийся переводу:

- Уверенное владение родным и иностранным языком
- Знание культуры той страны, с языка которой осуществляется перевод
- Начитанность и постоянная потребность в чтении
- Владение профессиональными приемами и стратегиями перевода
- Умение работать с документами
- Постоянная готовность учиться
- Креативность, инициатива, нежелание халтурить

²⁰Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. –С.323.

²¹Там же, - С. 324.

- Стремление к точности, терпение и усидчивость
- Склонность к анализу и самокритике
- Умение поддерживать конструктивные отношения с людьми
- Умение работать в команде
- Умение эффективно работать с информацией
- Знание профессиональных компьютерных программ²²

Обобщая вышесказанное, можно заключить, что переводу можно и нужно учиться. Обучение переводу заключается не только и не столько в усовершенствовании языковых навыков, сколько в развитии компетенций, формирующих профессионализм переводчика.

1.2.2 Профессиональная компетенция преподавателя перевода

Профессия переводчика предполагает умение осуществлять сложный вид умственной деятельности, требующей специфических знаний, умений и навыков. Уже этот характер переводческой деятельности делает задачу подготовки квалифицированных переводчиков весьма сложной. И в решении этой задачи особо важная роль принадлежит преподавателю перевода.

Перевод – это такая учебная дисциплина, где личность преподавателя является решающим фактором для достижения цели обучения. По мнению П.Ньюмарка, 65% успеха в подготовке будущих переводчиков зависит от личности преподавателя, 20% - от структуры курса и 15% - от учебного материала²³.

Преподавать перевод должен человек, который сам является опытным переводчиком, обладающий соответствующей профессиональной компетенцией, знающий переводческую деятельность «изнутри», хорошо знакомый с трудностями, возможностями и условиями работы переводчика. Собственный переводческий опыт преподавателя, возможность приводить

²²Gerding-Salas C. Teaching Translation. // Journal of Translation, Volume 4, No. 3, July 2000. – P.34.

²³Newmark P. Approaches to Translation. – Hertfordshire: Prentice Hall, 1988.

примеры из своей практики, сослаться на опыт своих коллег оказывают большое психологическое воздействие на обучаемых, значительно увеличивают их доверие к рекомендациям преподавателя, убеждают их в том, что он действительно знает, что говорит. Повышает эффективность преподавания и умение преподавателя постоянно соотносить процесс обучения с практической переводческой деятельностью, демонстрировать, как решил бы ту или иную переводческую задачу профессиональный переводчик, убедительно предлагать собственные варианты. Важно, чтобы преподаватель перевода продолжал бы заниматься переводческой практикой, постоянно пополняя свой профессиональный опыт. Хотя, не каждый переводчик-практик способен успешно обучать переводу, но каждый преподаватель перевода должен уметь профессионально переводить. Это обеспечивает и всестороннее знакомство преподавателя с социальным статусом профессии, условиями рынка, с типами клиентов и т.п.

Переводчик должен различать тонкие смысловые и стилистические нюансы, уметь строить синонимические ряды, знать особенности построения текстов разных типов и стилей, уметь исправлять языковые и речевые ошибки обучаемых. Хотя обучение иностранному языку не входит в основную задачу преподавателя перевода, фактически ему нередко приходится выступать и в этой роли. Трудности в процессе перевода часто возникают вследствие недостаточного владения обучаемыми иностранным языком, они постоянно обращаются к преподавателю с вопросами о значении или правильном употреблении языковых средств, он не может не обращать внимание на их ошибки или отсылать их к преподавателям языковых дисциплин или к учебникам и словарям. Отказ от обсуждения чисто языковых проблем на занятиях по переводу не только подрывает авторитет преподавателя, но часто делает невозможной работу по преодолению собственно переводческих трудностей. Соответственно, преподаватель перевода – это в значительной степени и преподаватель иностранного языка.

Преподаватель перевода – это еще и преподаватель родного языка

обучаемых. При обучении переводу, особенно переводу с иностранного языка, немало учебного времени расходуется на обсуждение вариантов понимания и перевода на родном языке. При этом часто обнаруживается, что, владея этим языком с детства, обучаемые плохо различают многие смысловые и стилистические тонкости, не умеют литературно грамотно и элегантно писать разными стилями, неправильно оценивают уместность употребления языковых средств в определенных ситуациях общения.

Должен обладать преподаватель перевода и коммуникативной компетентностью. В процессе обучения постоянно приходится сопоставлять фоновые знания представителей двух языковых коллективов подсказывать обучаемым необходимую информацию для понимания содержания оригинала, решать, на какие когнитивные знания рецепторов они могут рассчитывать, а какие дополнительные сведения следует включить в сам текст перевода. Одна из важнейших задач подготовки будущих переводчиков заключается в расширении их фоновых знаний, максимально приближая их к знаниям реципиентов, на которые ориентирован текст оригинала. Преподавание перевода всегда имеет широкую общеобразовательную функцию.

Общеобразовательная эрудиция преподавателя перевода пополняется в процессе обучения хорошими, хотя и временными знаниями в специальных областях, необходимых для понимания и перевода текстов по экономике, праву, промышленности, сельскому хозяйству, науке и образованию. Как и переводчик, преподаватель перевода не может знать абсолютно все, быть специалистом во всех сферах деятельности, но он должен уметь приобретать и использовать на занятии минимум специальных знаний, которые дают возможность решать переводческие задачи, характерные для перевода текстов. Понятно, что прежде чем предложить обучаемым перевести специальный текст, преподаватель должен обеспечить для самого себя достаточное знание предмета. Он должен передать студентам свой опыт приобретения подобных знаний путем использования энциклопедий,

справочников, учебников, специальной литературы и консультаций специалистов.

Главное отличие преподавателя от переводчика-практика состоит в том, что он не только должен обладать умением переводить, свободно пользуясь при этом всем богатством языковых средств, но, главное, он должен уметь объяснять, показывать и доказывать, что, как и почему надо делать, чтобы достичь желаемых результатов. А это значит, что он должен владеть языковыми и переводческими аспектами своего курса не только практически, но и теоретически, обладать всесторонними познаниями в области теории языка и теории перевода. Анализируя содержание и стилистические особенности оригинала, сопоставляя с оригиналом различные варианты перевода, объясняя ошибки обучаемых, преподаватель использует методы анализа и терминологию семасиологии, лексикологии, грамматики и других лингвистических дисциплин. Это предполагает наличие соответствующего запаса понятий и терминов и у студентов, чтобы они понимали объяснения преподавателя.

Задача преподавателя – научить студента мыслить «по-переводчески», идти по тому пути, по которому идет опытный профессиональный переводчик, а для этого необходимо, чтобы он воспринимал принимаемые решения как свои, к которым он пришел по внутреннему убеждению, хотя и с помощью и под руководством преподавателя. При этом следует учитывать следующее. Во-первых, критические замечания преподавателя нередко вызывают внутреннее сопротивление студента, несогласие, стремление оправдать и отстоять свой вариант, который мог потребовать больших усилий, создаваться в творческих муках и поэтому дорог его автору. Тем более доказательной и убедительной должна быть любая критика студенческих переводов. Кроме того, эта критика должна быть очень тактичной, не оскорбляя самолюбие автора и не делая его объектом насмешек других студентов. Во-вторых, надо быть готовым к тому, что, несмотря на все старания, может не удастся сразу убедить студента в

неприемлемости предлагаемого им варианта перевода. К таким случаям следует относиться спокойно, не давить на автора своим авторитетом, а предложить ему на досуге еще раз подумать над вашими замечаниями, сравнить свой перевод с оригиналом, постараться самостоятельно улучшить первоначальный вариант. В-третьих, нужно всегда помнить о вариативности перевода, о том, что, как правило, возможны несколько равноценных вариантов перевода одного и того же отрезка оригинала. Поэтому нельзя считать перевод неприемлемым только потому, что он не совпадает с тем вариантом, который кажется вам наилучшим. В-четвертых, следует оценивать серьезность погрешностей и не настаивать на исправлении всего, что вам хотелось бы улучшить, учитывая, что выбор некоторых вариантов – это дело вкуса и право каждого переводчика решать, что он предпочтет в каждом таком случае.

Не меньшее значение, чем теоретическое и практическое владение языками, имеет и всесторонняя подготовка преподавателя в области теории перевода, знание общих принципов, методов и приемов перевода, умение сформулировать и объяснить характер переводческой проблемы и возможных путей ее решения.

Эффективность занятия определяется не объемом переведенного материала, а количеством типовых переводческих проблем, которые были решены и выявлены в процессе работы над этим материалом. Понятно, что такая организация занятия возможна лишь в том случае, если преподаватель хорошо знает положения теории перевода и умеет конкретизировать их и правильно применять к конкретному материалу. Это требует большой предварительной работы с учебными текстами по выявлению в них типовых переводческих проблем для того, чтобы решить, какие именно общие принципы и методы будут отрабатываться на этих текстах, на какие трудности будет обращено особое внимание обучаемых.

Важную роль в повышении эффективности обучения переводу играет надлежащая подготовка преподавателя к конкретному занятию. Каждое

занятие занимает определенное место в общей системе подготовки и ставит перед собой определенные задачи. Одна или несколько таких задач являются главными, доминантными и должны обязательно решаться в ходе занятия, другие – сопутствующими и закрепляющими уже пройденный материал. Вместе с тем подготовка к занятию должна быть достаточно гибкой, чтобы позволить преподавателю перестроиться на ходу, если обнаруживается необходимость изменить основное содержание занятия, чтобы восполнить неожиданно обнаружившийся пробел в знаниях или умениях обучаемых. Для этого необходимо, чтобы преподаватель был готов к занятию, «с запасом» имел дополнительный учебный материал, был готов привести дополнительные примеры, связать рассматриваемую трудность с более общими и смежными проблемами, предложить другую форму работы.

Перед преподавателем стоит сложная задача раскрытия основных факторов, лежащих в основе процесса перевода и создающих конкретную переводческую ситуацию. Такими общими факторами являются тип переводимого текста, цель перевода и характер рецептора, для которого предназначен перевод. Каждый из этих факторов может играть решающую роль для окончательного выбора варианта перевода.

Нетрудно убедиться в том, что профессиональная компетенция переводчика может быть создана лишь на основе соответствующих знаний, которые, как показывает их перечисление, носят многоаспектный характер.

Ко всему прочему следует добавить, что дидактика перевода открывает еще и доступ к «переводческим персоналиям», занимающимся «воспроизводством» переводчиков и «воспроизводством» перевода как деятельности, «которая не просто воспроизводится, но и требует оптимальных механизмов и процедур, заданных соответствующей наукой»²⁴.

По мнению С.Гердинг-Салас обучающий переводу должен обладать следующими качествами:

²⁴Галеева Н. Л. Основы деятельностной теории перевода. – Тверь : ТГУ, 1997. – С.28.

- Отличное знание исходного и переводящего языков, владение теорией перевода и передовыми методами обучения
- Четкое представление о том, что такое перевод и как он "возникает"
- Постоянная потребность читать самые разные книги
- Умение четко объяснять, не подавляя при этом
- Определенный склад ума. Способность к синтезу различных идей
- Способность поддерживать теплую дружелюбную рабочую атмосферу
- Исследовательские навыки и склонность к поиску
- Точность, тщательность. Критический, аналитический склад ума
- Четкие представления о критериях, о том, как проверить полученный результат²⁵

²⁵Gerding-Salas C. Teaching Translation. Journal of Translation, Volume 4, No. 3, July 2000. – P.34.

ВЫВОДЫ по ГЛАВЕ I

Перевод – неделимая часть духовной культуры каждой страны и её народа, духовной культуры всего человечества. Перевод не может быть понят, а тем более научно определён, если его не рассмотреть с точки зрения его языковой сущности, если не раскрыть его лингвистических основ, его лингвистической природы. Бесспорно, перевод – это, прежде всего языковая деятельность. Перевод основывается на языке, переводчик работает с языком. Язык – фундамент и основное средство перевода. Перевод не может быть понят, если не будет раскрыта его способность отражать оригинал. Перевод является отражением оригинала.

Начало формирования методики обучения переводчиков возникло в связи с необходимостью общения между людьми различных стран и культурам. На земном шаре естественным образом сформировались разные нации с различными языками и культурами. История перевода развивается на фоне истории языка и литературы. Она оказывается прерывистой во времени и в пространстве потому, что языки и литературы развивается по-разному.

История перевода XX в.в Узбекистане характеризуется тем, что переводы стали очень близки к оригиналу. Опираясь на теоретические основы известных ученых-переводоведов и основоположников лингвистической теории перевода, таких как А.Федоров, В.Комиссаров и Л.Бархударов, узбекский ученый Гайбулло Саломов развил данную теорию на узбекском языке. Можно сказать, что он был первым, кто обратил внимание на вопросы перевода как предмет обучения.

Процесс обучения переводу требует соблюдения целого ряда условий. Предполагается, что в ходе овладения техникой перевода, усвоения его принципов и методов, обучаемый приобретает не только умение переводить, но и развивается интеллектуально.

Для осуществления переводческой деятельности студент должен овладеть такими продуктивно-рецептивными видами речевой деятельности

как письменный перевод (полный, сокращенный) и устный перевод (последовательный, с листа, синхронный).

Перевод– это такая учебная дисциплина, где личность преподавателя является решающим фактором для достижения цели обучения.

Как и переводчик, преподаватель перевода не может знать абсолютно все, быть специалистом во всех сферах деятельности, но он должен уметь приобретать и использовать на занятии минимум специальных знаний, которые дают возможность решать переводческие задачи.

ГЛАВА II. ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДА

2.1 Проблемы, связанные с обучением письменному переводу

Главная тенденция в современном образовании – интеллектуализация и профессионализм – приобретает ярко выраженный характер. Обновляются учебные программы. Несомненно, высокий уровень образования, профессионализм позволяют быстрее реагировать на поток знаний, квалифицированно их анализировать, находить правильные решения в оптимальные сроки.

Перевод становится все более и более важным инструментом, улучшающим взаимопонимание культур. Во всем мире все большее количество учебных заведений готовит переводчиков. Разрабатываются новые модели обучения, принимающие во внимание не только развитие профессиональных компетенций, но и требования рынка. Технологии играют все большую роль в деле подготовки квалифицированных кадров. Количественные и качественные изменения в сфере переводческой деятельности сегодня повлекли за собой необходимость изучить ряд факторов, влияющих на ход и результат подготовки квалифицированных переводчиков, повысить требования к уровню подготовки переводчиков, переосмыслить классическую методику обучения переводу.

Методика преподавания перевода в целом и обучение устному переводу в частности, до сих пор остается наименее разработанной областью лингвометодики. В распоряжении преподавателя имеются только отдельные не связанные между собой методические пособия, а выбор нужного материала представляет значительные трудности. Многие важные вопросы методической системы остаются не разработанными. Согласно классификации видов перевода по способу восприятия текста и презентации перевода выделяются письменная и устная форма перевода.

В теории и практике подготовки переводчика в вузе феномен межэтнической коммуникации не получил научного осмысления и педагогической интерпретации и до настоящего времени не выступает условием модернизации профессиональной подготовки данного специалиста.

Кроме того, не получили систематического освещения проблемы подготовки переводчика, лежащие вне сферы чисто лингвистической подготовки; проблемы профессионального становления личности будущего переводчика в педагогике практически не разрабатывались. В государственных программных документах, стандартизирующих высшее профессиональное образование, находят отражение лишь наименования дисциплин, относящихся к теории и практическому курсу перевода, явно ориентированные на лингвистический аспект, что входит в противоречие с реальными аспектами профессиональной деятельности переводчика.

Письменный перевод отличается от сокращенного изложения, пересказа и других форм воспроизведения текста тем, что он является процессом воссоздания единства содержания и формы подлинника. Согласно А.В.Фёдорову, перевести - значит выразить верно, и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка... цель перевода - как можно ближе познакомить читателя (или слушателя), не знающего языка подлинника, с данным текстом²⁶.

Чтобы изучить и познать законы перевода как специфической деятельности, возникшей в процессе исторического развития и исторической практики общества и человека, чтобы открыть новые пути и возможности её совершенствования, необходимо исследовать все разновидности перевода и всю систему появившихся на практике видов переводческой деятельности.

Студенты, как будущие профессиональные переводчики должны быть подготовлены на профессиональном уровне. Никто не рождается переводчиком! Навыки формируются со временем. Только одаренные, способные и, главное, трудолюбивые студенты становятся переводчиками!

²⁶Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983. – С.303.

Переводческая деятельность является одним из труднейших занятий. Перевод – многофункциональный процесс. Всем известны виды и техники перевода и все проблемы процесса. Переводить можно все языки мира на родной язык. Ученые сумели переводить даже мертвые языки и иероглифы. Некоторые переводят как вербальные так и паравербальные (жесты, мимика) языки. У профессиональных переводчиков навыки и техника перевода формируется автоматически. Причиной этого является годы тренировки и практики.

В письменном переводе выделены три технологические этапа переводческих стратегий – предпереводческий анализа текста, собственно перевод и постпереводческая обработка текста – фактически дублирует всем хорошо известные этапы письменного перевода: 1) допереводной анализ оригинала в целом; 2) собственно перевод как перевыражение содержания оригинала средствами языка перевода; 3) общее редактирование²⁷.

Письменный (зрительно-письменный) перевод – наиболее распространённый вид профессионального перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительно, а оформление текста письменно.

При письменном переводе, имея дело с фиксированными (печатными) текстами, переводчик может относительно продолжительное время работать над переводом, корректируя избранные варианты. Использование дополнительных источников информации: словарей, справочников, различных баз данных, а также тщательная обработка, редактирование перевода позволяют передать исходный текст на языке перевода с большей точностью, достичь более высокий уровень эквивалентности тексту оригинала, чем при устном переводе.

Прочтение и анализ текста строятся от общего, целого к деталям, частному, проходят без излишней торопливости, поэтапно, до тех пор, пока

²⁷Архипов А. Ф. Самоучитель с немецкого языка на русский. – М.: Высш.шк., 1991. – С.8.

переводчик не установит тип смысловых отношений между элементами текста и не подберёт эквивалентные, адекватные средства их отражения в тексте перевода в соответствии с контекстуальным окружением и жанрово-стилистической принадлежностью текста.

Разнообразие письменных текстов велико. Существует функционально-стилистическая классификация текстов, согласно которой каждый текст относится к одному из ограниченного числа так называемых функциональных стилей. Многие стилистические исследования в филологии основываются на системе функциональных стилей, разработанной академиком В.В.Виноградовым. В.Виноградов различает следующие функциональные стили: официально-деловой, публицистический, научный, информационный, художественный, разговорно-бытовой²⁸.

Круг деятельности, охватываемый понятием «перевод», очень широк. Письменному переводу подлежат стихи, художественная проза, научно-популярные книги из различных областей знания, дипломатические документы, деловые бумаги, газетно-информационные материалы, диалоги.

В обучении письменному переводу возникает много проблем, связанных с лексикой и грамматикой. В текстах часто встречается много незнакомых фрагментов языка оригинала.

Всем известно, что переводы делаются не только с иностранного языка на родной, но и с родного на иностранные языки. Одной из важных проблем, связанных с письменном переводом – это затрата большого количества времени.

Одной из значимых проблем перевода все еще остается проблема перевода сокращений. По уже установленным правилам, все сокращения, встречающиеся в тексте оригинала, должны быть расшифрованы в соответствии с общепринятыми и специальными сокращениями. Сокращения, не поддающиеся расшифровке, остаются на языке оригинала. Однако, в настоящее время в помощь переводчику существует множество

²⁸ Виноградов В. В. О теории художественной речи. – М.: Высшая школа, 1971.

электронных словарей²⁹, содержащих достаточное количество общепринятых сокращений, но и здесь можно столкнуться с проблемой: одно и то же сокращение может содержать до 10-15 вариантов расшифровки. Например:
CA abbreviation for: Circa, Case, Compass, Calcium, California, Central America, Court of Appeal, Chartered Accountant, Chief Accountant, Current Account
CAB abbreviation for: Citizens' Advice Bureau, Civil Aeronautics Board
CL abbreviation for: chemiluminescence, Sri Lanka (international vehicle registration)

MG abbreviation: machine gun, Morris Garages

MF abbreviation for: radio medium frequency, Middle French

MA abbreviation for: Massachusetts (in official postal use), Master of Arts David Jones, Morocco (international vehicle registration)

NTO abbreviation for: National Training Organization

NVM abbreviation for: never mind, not very much.

Как правило, в таких случаях переводчик ориентируется на общую тематическую направленность перевода и из предложенных словарем вариантов выбирает наиболее подходящий. Еще один важный момент при решении данной проблемы – это тесное сотрудничество с заказчиком перевода – необходимо уточнить, что может подразумеваться под данным сокращением или аббревиатурой.

По правилам, в тексте перевода остаются в оригинальном написании:

- слова и предложения не на языке оригинала;
- сокращенные наименования марок изделий и приборов;
- названия иностранных печатных изданий.

В тексте перевода переводятся:

- названия частей и отделов учреждений и организаций;
- названия должностей, званий, ученых степеней, титулов;
- собственные имена и названия в соответствии с установившейся практикой.

В тексте перевода транскрибируются:

²⁹ Например, АБВУХ Lingvo X3 ME

- иностранные фамилии, собственные имена и названия с учетом традиционного написания известных фамилий;
- артикли и предлоги в иностранных фамилиях;
- наименования иностранных фирм, компаний, акционерных обществ, корпораций, концернов, монополий, промышленных объединений; союзы и предлоги в названиях фирм;
- фирменные названия машин, приборов, химических веществ, изделий, материалов.

В тексте перевода заменяются эквивалентами:

- научно-технические термины;
- географические названия³⁰.

В тексте перевода сохраняется национальное своеобразие специфических слов и выражений, связанных с особенностями быта и общественной жизни, историей, географическими и климатическими условиями

Часто говорят: переводчик должен переводить так, чтобы читатели воспринимали его перевод так же, как современники подлинника воспринимали подлинник. Нужно иметь очень много самоуверенности, чтобы воображать, будто мы можем представить себе ощущения современников подлинника и еще больше – чтобы вообразить, будто мы можем вызвать их у своих читателей. Современники Эсхила воспринимали его стихи только со сцены, с песней и пляской, этого мы не передадим никаким переводом³¹.

Кроме привычки к точности переводчик-филолог знает лучше других или, по крайней мере, должен знать еще одно правило, на этот раз противодействующее точности. Его сформулировал в начале этого века бог классической филологии У. Виламовиц-Мёллендорф: «Не бывает переводов просто с языка на язык — бывают переводы только со стиля

³⁰ Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб., 2000. – С. 271.

³¹ Гаспаров М. Л. Записи и выписки. – М., 2000. – С. 319.

на стиль»³². Тот, кому кажется, что он переводит без стиля, просто честно и точно, все равно переводит на стиль, только обычно на плохой, расхожий, казенный.

«Коэффициент точности» – это процент слов подлинника, сохраненных в переводе, «коэффициент вольности» – процент слов перевода, добавленных без всякого соответствия с подлинником; их можно рассчитать отдельно для каждой части речи – будет видно, что переводчики стараются сохранять существительные и вольничать с остальными словами, им важнее, «о чем», чем «что» сказано. Особенно это видно на переводах с подстрочника. Был закрытый конкурс переводов из Саломе и Нерис с двух, общих для всех, подстрочников; кончился провалом, ни одной первой премии. Самые точные переводы оказались самыми безобразными. Из этого следует, что «точный» и «хороший» – вещи разные, что, впрочем, и без того было известно³³.

Преподавание письменного перевода, как правило, ведется с привлечением только самых элементарных технических средств. Студенты получают домашнее задание в виде печатного текста, который им необходимо дома перевести. На последующих занятиях переводы обсуждаются, редактируются и оцениваются преподавателем. В принципе можно сказать, что во многих случаях студент и преподаватель в процессе обучения могут обходиться исключительно ручкой, бумагой и набором бумажных словарей и справочных материалов.

Однако очевидно, что такой подход в настоящее время обнаруживает все большую несостоятельность. Практика показывает, что в число рабочих инструментов современного переводчика должен входить, помимо всего вышеперечисленного, как минимум компьютер с выходом в Интернет, а в число умений, соответственно, навыки работы с ним. Нужно научиться пользоваться электронными словарями и интернет-

³²Солганик Г.Я. О закономерностях развития языка газеты в XX веке. – М., 2002. – С.39.

³³Гаспаров М. Л. Записи и выписки. – М., 2000. – С.326.

переводчиками. В современных реалиях, где ценится быстрота, такие средства могут оказать помощь переводчикам.

До сегодняшнего момента процесс обсуждения студенческих переводов на занятии требовал многократных прочтений того или иного фрагмента текста, так как воспринять на слух и проанализировать перевод хотя бы в рамках одного предложения начинающим переводчикам трудно. Преподаватель, как правило, был вынужден конспектировать зачитанные переводы, чтобы полноценно прокомментировать удачи и недочеты отдельных переводческих решений и сравнить их между собой.

Очевидно, что такой процесс требует высокой концентрации внимания и серьезных временных затрат. Начинающему переводчику, как правило, сосредоточенному на собственном переводе, трудно удержать в голове ряд чужих вариантов и квалифицированно провести их аналитический разбор после одного, двух, а иногда и трех и четырех прочтений. В итоге, чтобы все присутствующие в аудитории могли полноценно работать с тем или иным вариантом, приходится многократно зачитывать его вслух целиком и по частям, переспрашивать, уточнять и т. д. Более того, редактирование в этом случае происходит исключительно на слух, и его результат не всегда адекватно отражается в студенческих записях.

2.2 Проблемы, связанные с обучением устному переводу

Под понятием устный перевод объединяют все виды перевода, предполагающие восприятие и оформление текста в устной форме.

При устном переводе, ограниченном во времени, на первое место выступает хорошая реакция переводчика и его умение быстро отыскивать необходимые эквиваленты и объединять их в соответствующие структуры на основе поверхностных синтаксических связей, обусловленных актуализацией

подобранных единиц. Внешние факторы, мимика, жесты во многом могут помочь переводчику.

На сегодняшний день в связи с ростом интенсивности международной коммуникации возрастает потребность в профессионалах, способных обеспечить эффективную медиацию между представителями разных народов и культур. Поскольку основные трудности такого взаимодействия связаны с преодолением различий в языковых и культурных кодах, ведущая роль в медиативной деятельности принадлежит переводчикам как специалистам, обеспечивающим взаимопонимание в многомерном, подчас конфликтном, пространстве двух языков и культур. Медиативная компетенция равно востребована как в письменном, так и устном переводе, однако задачи, решаемые устным переводчиком, осложняются необходимостью учета культурно обусловленных особенностей вербального и невербального поведения коммуникантов и оперативно принимать решения в тех случаях, когда различия социокультурных кодов препятствуют успеху коммуникации. В условиях возрастания объемов устного перевода особую актуальность приобретают проблемы профессиональной подготовки устных переводчиков, отвечающих современным требованиям.

Методика преподавания устного перевода имеет относительно недолгую историю и немалое число «белых пятен». Необходимо отметить весомый вклад ведущих российских переводоведов (В.Н.Комиссаров³⁴, Л.К.Латышев³⁵, Г.В.Чернов³⁶, Р.К.Миньяр-Белоручев³⁷, И.С.Алексеева³⁸ и др.) в разработку базовых принципов обучения различным видам устного перевода, однако в данной области многие вопросы остаются либо дискуссионными, либо вообще не исследованными. Методисты продолжают поиск новых, более продуктивных дидактических приемов и методов,

³⁴Комиссаров В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М.: Рема, 1997.

³⁵Латышев Л. К. Технология перевода: учебное пособие по подготовке переводчиков. – М., 2000.

³⁶Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М.: Высшая школа, 1987.

³⁷Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский Лицей, 1996.

³⁸Алексеева И. С. Письменный перевод. – Санкт-Петербург. 2006.

ориентированных на европейские стандарты и критерии европейского языкового портфеля.

Процесс обучения устному переводу предполагает два этапа – начальный и основной. Собственно языковая подготовка выносится за рамки предлагаемой дидактической модели и должна осуществляться преимущественно на младших курсах. Постоянное повышение языковой и коммуникативной компетенций остается важным направлением работы студента на протяжении всего курса обучения, однако на старших курсах она должна носить более самостоятельный характер и рассматриваться сквозь призму задач дидактики перевода. Начальный этап обучения устному переводу предполагает наличие у студентов языковой подготовки, позволяющей им опираться на сформированный уровень языковых и коммуникативных умений и навыков как инструментов достижения других учебных целей.

На начальном этапе происходит формирование базовой и частично специфической составляющих медиативной компетенции устного переводчика. Виды перевода, используемые на данном этапе, включают в себя односторонний и двусторонний абзацно-фразовый с опорой на закономерные соответствия и клише, а также элементы последовательного перевода на материале несложных по содержанию и синтаксическому оформлению текстов. Первостепенно важным на начальном этапе является принцип доступности (посильности выполнения) заданий, создающий психологически благоприятную атмосферу на занятиях и позволяющий студентам постепенно адаптироваться к стрессовым условиям работы устного переводчика. Основное внимание в рамках отдельных компетенций уделяется решению следующих дидактических задач:

- формированию базовых умений и навыков информационно-поисковой компетенции и сознательного отношения студентов к подготовительной работе устного переводчика, включающей в себя вероятностное

прогнозирование содержания материала, подлежащего переводу, освоение предметной области и составление словарей;

- развитию речевых навыков на родном и иностранном языках, обеспечивающих профессионально приемлемую технику речи (громкость звучания, дикция, темп, интонационная оформленность, линейность, отсутствие звукового сора и т. д.);
- формированию навыков профессионального поведения переводчика (кинетика, мимика и т. д.), а также представлений об этических нормах переводческой деятельности;
- развитию когнитивных умений по декодированию идентифицированного сигнала на материале устных текстов с минимальным количеством трудностей, осложняющих рецепцию сигнала и интерпретацию смысла;
- развитию объема оперативной памяти и освоению вспомогательных приемов мнемотехники для запоминания относительно больших объемов качественной и позиционной информации, включая прецизионную;
- формированию базовых умений и навыков по организации декодированной информации и поиску вероятностных средств перекодирования на ПЯ (навык переключения при использовании закономерных соответствий и клише, навыки применения закономерных переводческих трансформаций);
- выработке умения определять стратегию перевода;
- освоению жанров устной речи на родном и иностранном языках;
- формированию умения критически оценивать уровень владения переводческими техниками, качество перевода и поведение переводчика (собственное и чужое).

Одна из существенных проблем – существование стереотипов в отношении деятельности переводчика. Стереотипы – это привычные нам способы воспринимать и реагировать на ситуации. В каком то смысле это наш способ думать, смотреть и реагировать на мир.

Британские специалисты в области переводоведения указывают на наличие таких основных стереотипов в этой области:

If you know a foreign language, you can be a translator

Translating is easy

Computers can now do translations

*Having a professional translation is not crucial*³⁹.

Устный перевод предъявляет к переводчику ряд особых требований, и подготовка студентов к этому виду переводческой деятельности строится с учетом его специфики. Отличие устного перевода от письменного связано прежде всего с продолжительностью существования во времени объекта и результата перевода. В письменном переводе оригинал и перевод создаются в фиксированной форме – в виде письменного текста. Это дает возможность переводчику воспринимать оригинал в целом, неоднократно возвращаться к переводимому тексту, анализировать его содержание и форму, углублять и корректировать свое понимание смысла этого текста. Аналогично обстоит дело и с создаваемым им текстом перевода: переводчик имеет возможность вновь и вновь обращаться к своему переводу, сопоставлять его с оригиналом, вносить необходимые изменения. Письменный перевод может выполняться в удобном для переводчика темпе, в относительно свободных рамках времени, переводчик может пользоваться словарями и другими справочниками, обращаться за консультацией к специалистам и т.п.

Совсем иными оказываются условия осуществления устного перевода. Здесь оригинал и перевод существуют в виде отрезков устной речи, что обычно исключает возможность повторного восприятия и коррекции. Невозможно прибегать в процессе перевода к помощи словаря. Текст оригинала поступает к переводчику небольшими порциями, и он не может соотнести услышанное с содержанием всего текста. Время на выполнение перевода строго ограничено, некогда раздумывать, перебирать варианты перевода, темп перевода задается речью оратора. Особые требования предъявляются к памяти переводчика, способности воспринимать различные

³⁹ <http://www.kwintessential.co.uk/translation/articles/translation.html>

формы устной речи, типы и манеры произношения, умение четко и правильно произносить перевод, выступать перед большой аудиторией. При устном переводе особое значение приобретают условия работы переводчика, отсутствие помех, исправность технических средств. Все это предполагает создание у будущих переводчиков особых умений, вырабатываемых с помощью специальных упражнений.

Только интенсивная практика может ощутимо развить навыки, необходимые для осуществления качественного устного перевода. Практика должна быть максимально приближена к реальным условиям работы. Даже интерактивные видео- и аудио-тренинги не могут сравниться с "живым" общением и реальным напряжением, которое вызвано чувством ответственности за достоверность перевода.

Тем не менее, существуют различные подготовительные упражнения и способы самообучения, которые можно использовать для развития навыков переводчика. Также важно изучить теоретические рекомендации по технике устного перевода, умелое применение которых помогает в реальных условиях. В этом разделе приводятся несколько общих советов по самоподготовке и варианты практических упражнений.

При устном общении короткие и простые по структуре предложения воспринимаются лучше. При устном переводе поиск точной формы может занять некоторое время. Для скорости и улучшения восприятия во многих случаях допустимы упрощения следующего характера:

- a. Длинные, сложные предложения могут разбиваться на более простые;
- b. Желательно избегать употребления сложных форм (причастные, деепричастные обороты), если в данном случае это допустимо;
- c. При возможности избегают падежных окончаний и т.д.

Today we talk about the pressing issues with our guest Alexander Matveyevich Alexandrov, candidate Mathematical Sciences, Head of the Department of Mathematics of the Polytechnic University.

Вариант точного дословного перевода с максимальным сохранением структуры и сходного английского предложения звучит так:

Сегодня мы поговорим о насущных проблемах с нашим гостем Александром Матвеевичем Александровым, кандидатом математических наук, заведующим кафедрой математики Политехнического университета.

Вариант упрощения без потери смысла:

Сегодня у нас в гостях Александр Матвеевич Александров, кандидат математических наук, заведующий кафедрой математики Политехнического университета. С ним мы поговорим о насущных проблемах.

Упрощенный вариант не только лучше воспринимается на слух, но и проще воспроизводится.

Можно избегать причастий, причастных и деепричастных оборотов – заменять их подчиненными или отдельными предложениями. Иногда это даже необходимо:

I was busy with things that fall out of permanently opening the trunk.

Я был занят вещами, вываливающимися из постоянно открывающегося багажника.

С упрощением:

Я был занят вещами, которые вываливались из багажника. Этот багажник постоянно открывался.

Классический пример причастного окончания, которое сложно произнести:

Digestible food– усваиваемая еда

Упрощенная форма звучит гораздо лучше:

Digestible food– еда, которая усваивается.

Наряду с традиционным запоминанием слов и выражений устному переводчику необходимы более специфические лексические знания. Применительно к области перевода необходимо создать "коллекцию" английских слов и выражений с однозначными русскими переводами. Это

нужно для того, чтобы переводчик не тратил время на поиск подходящего значения, а использовал готовые англо-русские эквиваленты. В особенности это касается специфических терминов данной области и выражений, которые не поддаются дословному переводу.

Для переводчика научных переговоров набор готовых англо-русских эквивалентов может быть разбит на следующие категории:

1. Отдельные слова и термины, не входящие в состав стандартных выражений: *override*– замещать (в отличие от бытовых значений отменять, превосходить)
2. Фразы общего характера, вводные предложения, используемые в информации данного вида: *To get around this problem...* – Чтобы избежать эту проблему... *With this in mind, we may...* – Опираясь на вышесказанное, мы можем...
3. Отдельным пунктом подготовки переводчика идет лексика общего характера. Здесь в первую очередь нужна "коллекция" готовых англо-русских эквивалентов, не имеющих прямого перевода: *The company found itself in an unpleasant situation.*–Компания оказалась в неприятной ситуации.

Для каждой лингвистической функции подходит определенный набор конструкций, которые можно выучить и использовать с различным "наполнением". Например, определение цели/назначения можно выразить следующими вариантами конструкций: Нам нужно это для улучшения его работы.

We need this to improve its performance.–цель выражена инфинитивом.

We need this because this improves its performance.–цель выражена предложением в составе сложного предложения.

We need it for improving its performance. –цель выражена при помощи герундия в виде дополнения.

Функциональная классификация лингвистических конструкций поможет переводчику создать свой "арсенал" шаблонов предложений. В теории переводчик должен принять исходную информацию, выбрать

подходящий шаблон и оформить по этому шаблону принятую информацию. Знание разнообразных конструкций, подходящих для одной и той же функции, поможет избежать повторений и сделает речь переводчика более складной.

В первую очередь переводчику необходимо задействовать комплекс упражнений, не требующих участия других людей и сложного технического оснащения. Цель таких упражнений - тренировка слуха, понимания устной речи, функций речевого аппарата, реакции, сосредоточенности.

1. Тренировка артикуляции ("Tongue twisters") или произношение слов с "проблемными" звуками и сочетаниями звуков. Например:

Five fat friars frying fish.

A lump of red lead, A red lead lump.

Three free throws.

Double bubble gum bubbles double.

She sees cheese.

Unique New York.

Red lorry, yellow lorry, red lorry, yellow lorry.

2. Чтение вслух с соблюдением четкого произношения и правильной интонации.

3. Имитация речи носителя языка - прослушивание речи носителя языка в записи с последующим повтором вслух.

4. Перевод речи носителей языка с аудио-источника. Перевод желательно записывать для последующего анализа.

5. При работе с инструктором можно тренировать весь комплекс способностей, необходимых переводчику. В основном, эти упражнения используют различные факторы, затрудняющие процесс устного перевода. Такой подход требует от переводчика дополнительной концентрации сил, что служит толчком для развития определенных качеств. Вот несколько примеров подобных упражнений.

✓ Перевод с отвлекающими воздействиями (громкий разговор, стук,

музыка)

- ✓ Перевод с параллельной работой, например, писать знаки и переводить. Оценке подлежит качество перевода и количество написанных знаков.
- ✓ Прослушивание и перевод длинных предложений или абзацев - оценивается умение улавливать суть, фокусироваться на главном; умение избегать одной из главных ошибок переводчика - фрагментарное запоминание предложения (например, только первую или последнюю часть предложения).
- ✓ Перевод при плохой разговорной манере – рваный темп, междометия, незаконченные предложения и пр.
- ✓ Умение слушать и запоминать. Переводчик воспринимает на слух длинную, "скучную" статью и отвечает на вопросы для контроля усвоения информации.

ВЫВОДЫ по ГЛАВЕ II

Количественные и качественные изменения в сфере переводческой деятельности сегодня повлекли за собой необходимость изучить ряд факторов, влияющих на ход и результат подготовки квалифицированных переводчиков, повысить требования к уровню подготовки переводчиков, переосмыслить классическую методику обучения переводу.

Методика преподавания перевода в целом и обучение устному переводу в частности, до сих пор остается наименее разработанной областью лингвометодики.

Письменный (зрительно-письменный) перевод – наиболее распространённый вид профессионального перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительно, а оформление текста письменно.

При письменном переводе, имея дело с фиксированными (печатными) текстами, переводчик может относительно продолжительное время работать над переводом, корректируя избранные варианты. Использование дополнительных источников информации: словарей, справочников, различных баз данных, а также тщательная обработка, редактирование перевода позволяют передать исходный текст на языке перевода с большей точностью, достичь более высокий уровень эквивалентности тексту оригинала, чем при устном переводе.

Совсем иными оказываются условия осуществления устного перевода. Невозможно прибегать в процессе перевода к помощи словаря. Текст оригинала поступает к переводчику небольшими порциями, и он не может соотнести услышанное с содержанием всего текста. Время на выполнение перевода строго ограничено, некогда раздумывать, перебирать варианты перевода, темп перевода задается речью оратора. Особые требования предъявляются к памяти переводчика, способности воспринимать различные

формы устной речи, типы и манеры произношения, умение четко и правильно произносить перевод, выступать перед большой аудиторией. При устном переводе особое значение приобретают условия работы переводчика, отсутствие помех, исправность технических средств. Все это предполагает создание у будущих переводчиков особых умений, вырабатываемых с помощью специальных упражнений. Только интенсивная практика может ощутимо развить навыки, необходимые для осуществления качественного устного перевода. Практика должна быть максимально приближена к реальным условиям работы.

ГЛАВА III. МЕТОДЫ И ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДА

3.1 Традиционные методы в обучении переводу

Учитывая тот факт, что профессия переводчика достаточно востребованная, подготовке переводчиков необходимо уделять большое внимание. Ведь «задача переводчика – передать средствами другого языка целостно и точно содержания подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности»⁴⁰.

Кроме того, отмечается необходимость современной, эффективной методики обучения переводчиков нового типа, а именно обучения умению совершать перевод как профессиональный вид деятельности, т. е. обучение «стратегии перевода, умению эту деятельность планировать, просчитывать вперед, видеть алгоритм оптимальных шагов»⁴¹.

Однако, говоря об обучении умению совершать переводческую деятельность, нельзя сводить ее только к учению подобной стратегии перевода и приемам перевода на подготовительном, основном и завершающем этапах, т. е. по сути дела к одной технологической составляющей переводческой компетенции⁴².

В основе переводческой стратегии В. Н. Комиссарова лежит ряд принципиальных теоретических установок, из которых сознательно или бессознательно исходит (и должен исходить) переводчик, а именно:

- в процессе перевода понимание оригинала всегда предшествует его переводу не только в качестве двух последовательных этапов, но и как обязательное условие осуществления переводческого процесса;
- переводить нужно смысл, а не букву оригинала, что подразумевает недопустимость слепого копирования его формы;

⁴⁰Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974. – С.7.

⁴¹Алексеева И. С. Письменный перевод. – Санкт-Петербург. 2006. – С.5.

⁴²Латышев Л. К. Технология перевода: учебное пособие по подготовке переводчиков. – М., 2000. – С.5.

- необходимо различать в содержании ПТ относительно более или менее важные элементы смысла, уметь определять смысловую доминанту, т. е. наиболее важную часть переводимого высказывания;
- при переводе следует исходить из того, что значение целого важнее значения отдельных частей и имеется возможность пожертвовать отдельными деталями ради правильной передачи целого (или примат целого над частью);
- перевод должен соответствовать нормам ПЯ⁴³.

По мнению многих исследователей, методика преподавания перевода – весьма мало разработанная область педагогической науки. Практически не выяснена сама проблематика обучения универсальным переводческим умениям и навыкам, необходимым во всех видах перевода – устном и письменном, последовательном и синхронном. Именно с их развития, справедливо считают они, и следует начинать обучение переводу, так как на этом фундаменте должны строиться специфические умения и навыки, обусловленные различными видами перевода⁴⁴.

Методика преподавания перевода находится еще только на начальном витке спирали. Трудно представить себе преподавателя иностранного языка, не освоившего методики его преподавания. Однако именно такова ситуация и сегодняшний день в сфере преподавания перевода: будущих переводчиков обучают преимущественно преподаватели иностранных языков, которые в лучшем случае сами являются переводчиками-практиками⁴⁵.

Отчасти это связано с отсутствием специальности «преподаватель перевода», следствием чего являются «дискредитация переводческой профессии, ухудшающийся отбор и символическая подготовка переводчиков в России XXI в., где на поток поставлена подготовка “специалистов

⁴³Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистический аспект). – М.: Высш. шк. – С.195.

⁴⁴Латышев Л. К, Семенов А. Л. Перевод : теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2003. – С.162.

⁴⁵Тюлене С. В. Теория перевода. – М.: Гардарики, 2004. – С.302

непрофессионального перевода» и происходит возвращение к эпохе естественного перевода»⁴⁶.

В. Н. Комиссаров совершенно верно считает, что содержание обучения во многом определяется теми знаниями, умениями и навыками, которые необходимы для создания у обучаемых профессиональной компетенции переводчика. К знаниям, составляющим основное содержание обучения, он относит получение представлений об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современном мире, о понятии переводимости, нетождественности содержания ИТ и ПТ, принципе обеспечения минимальных потерь, о понятиях межъязыковой коммуникации, эквивалентности и адекватности перевода, прагматических аспектах перевода и основных способах его прагматической адаптации, о классификации переводов и различных видах переводческой стратегии, об основных принципах перевода связанного текста, о грамматических и стилистических аспектах перевода. Здесь же мы находим изучение основных моделей перевода и переводческих трансформаций и способов их использования при анализе процесса перевода и его результатов, а также изучение основных видов переводческих соответствий и способов перевода без эквивалентных единиц⁴⁷.

В подготовке переводчиков как на практических занятиях, так и на аттестационных мероприятиях преобладает импрессионистский подход: качество перевода оценивается «в целом», и на эту оценку влияют не только личные предпочтения экзаменатора, но и такие случайные факторы, как его внимание, знание предмета описания, автора и произведения, откуда взят отрывок. Такое положение, вероятно, объясняется тем, что за последнее время в ответ на рыночную конъюнктуру было создано много переводческих отделений, но то, что там называют переводоведением, является, строго

⁴⁶Поршнева Е. Р. О дискредитации переводческой профессии, или Теория ухудшающегося отбора и символическая подготовка переводчиков в России XXI в. // Проблемы теории, практики и методики перевода: материалы 2-й Международ. науч. конф., 13–5 апр. 2009 г. – Н. Новгород : НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2009. – С.80

⁴⁷Комиссаров В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М.: Рема, 1997. – С.50-51.

говоря, вариациями грамматико-переводного метода и к переводоведению имеет довольно отдалённое отношение. Главный недостаток этого синдрома состоит в том, что оценка приобретённых навыков студента переводческого отделения, в лучшем случае, является продуктом субъективных впечатлений, складывающихся очень часто под воздействием привычного анализа фонетических, лексических, грамматических и стилистических ошибок, допущенных студентом, а в худшем – результатом настроения экзаменатора. Другой причиной сложившейся ситуации является особенность составления сетки переводческих проблем: каких-либо правил (алгоритмов) составления этой сетки не существует. Самые известные авторитеты неоднократно подчёркивали, что правила не являются предметом переводоведения, призванного заниматься, в первую очередь, теми случаями, которые находятся за пределами так называемых регулярных соответствий (охотно поддающихся правилам): «...настоящий перевод начинается там, где заканчиваются типичные правила и перестают действовать регулярные соответствия. Настоящий перевод – это постоянный поиск нетипичных решений и соответствий, не предусмотренных никакими учебниками»⁴⁸.

«Перевод можно считать определенным видом трансформации, а именно межъязыковой трансформации»⁴⁹.

«Процесс перевода складывается из теории выборов. На первом этапе переводчик стоит перед выбором стратегии перевода, как например предпочтение может быть отдано текстуально точному, приближающемуся к буквальному переводу или, напротив, переводу, смело отходящему от формальной структуры оригинала приближающемуся к вольному. В этом выборе решающую роль может играть жанр текста, цель перевода...»⁵⁰

Так что учить письменному переводу можно и при лучине – было бы чем и на чем писать, да был бы еще солидный словарь, изданный хотя бы в течение последних полувека. Но если мы хотим, чтобы студенты усваивали

⁴⁸ Мирам Г.Э. Переводные картинки. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр, Эльга, 2001. – С.200.

⁴⁹ Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 1975. – С.6.

⁵⁰ Швейцер А.Д. Теория перевода. – М.: Наука.1988. – С.67.

предмет быстрее и переводили лучше, если мы готовим их к тем условиям работы, с которыми они столкнутся на практике, необходимо не предавать все новое анафеме, но и не бросаться с восторгом на каждую завлекательную новинку, а брать на вооружение все то, чем технический прогресс нам действительно может помочь.⁵¹

При разработке методики учитываются следующие положения лингвометодики:

- 1) в состав компонентов обучения переводчиков входит: подготовка по языку, подготовка по переводу, лингвострановедческая подготовка;
- 2) в современной методике преподавания иностранных языков используется коммуниктивно-деятельностный подход (т. е. обучение коммуникации, основой которой является обучение языку как системе);
- 3) преподавание иностранного языка отличается от преподавания предмета перевода, поскольку преследует несколько иные цели и задачи. В первом случае осуществляется практическое овладение иностранным языком и усвоение его системы, во втором – практическое овладение переводческой деятельностью и усвоение ее принципов и методов;
- 4) курс обучения переводу включает в себя знания прикладного характера, которые не входят в курс обучения собственно иностранному языку;
- 5) обучение переводу направлено на формирование профессиональной переводческой компетенции, которая рассматривается как одна из составляющих иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции.

На начальном этапе обучения переводу можно использовать предпереводческие упражнения, которые развивают определенные умения, необходимые для перевода. Начинать эту работу следует со слова и словосочетания. К таким упражнениям можно отнести задания на

⁵¹<http://www.translationdirectory.com/articles/article1695.php>

нахождение вариантных соответствий (когда значению одного английского слова частично соответствуют значения нескольких русских слов) выделенным словам. Основная часть работы заключается в отыскании ряда соответствий английскому слову и в выборе такого соответствия, которое наиболее точно передает значение слова в данном контексте. Например, в предложении “To make observations and carry out experiments scientists need special devices.” у слова “device” словарь выделяет пять значений: 1 – прибор, устройство, приспособление, механизм; 2 – средство; 3 – проект, план; 4 – затея; 5 – девиз. Из пяти значений подходит лишь первое. Здесь имеются вариантные соответствия, приводимые через запятую. Следует выбрать наиболее точно подходящее соответствие.

Можно предложить ряд упражнений на перевод слов, не имеющих непосредственных лексических соответствий в русском языке (неологизмы, слова, выражающие специфические понятия и реалии, малоизвестные имена и названия). Например, определить, какой из способов (транслитерация, описательный перевод или калькирование) больше всего подходит в том или ином случае. На следующем этапе учащиеся тренируются в переводе атрибутивных словосочетаний (прилагательное / причастие + существительное или существительное + существительное), при этом следует обратить внимание учащихся на функциональную разницу прилагательного, выступающего в роли определения, в английском и русском языках, например, Super sonic spending переводится как «расходы на строительство сверхзвуковых самолетов», European peace – «мир в Европе».

Убедившись в том, что учащиеся успешно справляются с этим типом заданий целесообразно перейти к многочленным атрибутивным группам, в которых, помимо связей с определяемым существительным существуют свои собственные смысловые связи.

Учащимся предлагается задание на классификацию перевода, например, «We know that molecules of all the materials are in constant motion.

Нам известно, что молекулы всех веществ находятся в постоянном движении». Классифицируя перевод как дословный, они должны обратить внимание, что такой перевод возможен только в том случае, когда совпадают значения слов и грамматические структуры двух языков. И случай, когда выразительные средства двух языков не совпадают, например: «It rains like cats and dogs. Льет как из ведра». В данном случае студенты делают вывод об ошибочности буквального перевода, т.к. он не позволяет понять истинный смысл высказывания.

Возникло множество теорий перевода, среди которых, по нашему мнению, наибольшей объяснительной силой обладает коммуникативная модель, предложенная в конце прошлого столетия немецким исследователем Отто Каде и получившая дальнейшее развитие в трудах основоположников переводоведения – А.Д. Швейцера, В.Н. Комиссарова, Р.К. Миньяр-Белоручева и многих других учёных.

Авторы коммуникативной модели подчёркивают сложный и противоречивый характер перевода, и в первую очередь его основной парадокс, который, по словам А.Д. Швейцера, «можно было бы назвать «двойной лояльностью» переводчика – установкой на «верность» оригиналу и установкой на адресата и нормы его культуры». При таком подходе «перевод может быть определён как двухфазный процесс межъязыковой и культурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создаётся вторичный текст, заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде»⁵².

Так не считают в Современном Гуманитарном университете (СГУ, Москва), где подходы к обучению переводу достаточно радикальны. Здесь предлагают не только дистанционное обучение иностранным языкам (что

⁵²Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М., 1988. – С.75.

при современных технологиях нетрудно представить), но и дистанционное обучение переводу⁵³.

Мы ставим себе задачу не критиковать ту или иную методологию, а выяснить, как различные стили усвоения процесса перевода влияют на преподавание. Традиционная педагогика, как отмечает Дуглас Робинсон в своей книге «Как стать переводчиком», ориентирована на довольно жесткие стереотипы, предполагая, что студенту для обучения нужна аудитория (искусственная среда), структурированная среда (уроки), авторитетный преподаватель и усвоенный набор положений, который стоит вдумчиво применять к тексту, прежде чем начать его переводить. Другой стиль обучения предполагает достаточную степень свободы: студенты сравнивают свои выводы с положениями теории, выявляют сходства, противопоставляют, отклоняют, выбирают и, что очень важно, «работает потенциал сообщества»⁵⁴.

Как уже неоднократно упоминалось в нашей работе, переводческая сфера является одним из древнейших и широко распространенных видов человеческой деятельности. Ученые и профессиональные переводчики провели много исследований по всем видам перевода. Были выявлены виды и техники правильного и точного процесса перевода. Несмотря на многочисленные успехи в этой сфере, все еще не разработана и не продумана идеальная методика обучения переводу. В связи с этим, методика преподавания перевода все еще остается мало разработанной областью науки.

Как правило, в ВУЗах преподаватели обучают переводу традиционными методами. На таких занятиях, как правило, объясняются виды перевода и их техника. Естественно, студенты быстро теряют интерес к

⁵³Ардовская Р. В. Дистанционное обучение иностранным языкам. Современный гуманитарный ун-т, СГУ. – М., 2008.

⁵⁴Робинсон Д. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода. Пер. с англ. – М.:КУДИЦ-ОБРАЗ, 2005, - С.250.

изучению перевода, и со временем переводить тексты в аудиториях становится все скучнее.

Часто преподаватели дают тексты для перевода как задания на дом. И на следующих уроках все студенты читают свои варианты перевода текста. Данный процесс зачастую также не вызывает особого интереса у студентов. Разница заключается лишь в том, что тексты бывают различной тематики и объема.

Для того чтобы обучение переводу стало интересным для студентов и повысилась эффективность их подготовки к профессиональной деятельности, необходимо кардинально пересмотреть методику обучения переводу. Особое внимание необходимо обратить на учебные планы и программы, ориентированные на обучение переводчиков. Но, при этом нужно учитывать требования и интересы не только студентов, но и преподавателей.

3.2 Инновационные педагогические технологии в обучении переводу

Оценивая учебные переводы, нужно учитывать не только их недостатки, но и достоинства. За наиболее удачные, оригинальные переводческие решения могут быть добавлены поощрительные баллы (но не более одного).

Ознакомление обучаемых с классификацией переводческих ошибок имеет двойной методический смысл. Во-первых, возникает конструктивная основа для достижения взаимопонимания между наставником и учеником в процессе анализа и обсуждения учебных переводов, проявляются заранее известные и согласованные критерии их оценки. Во-вторых, создаются необходимые предпосылки для упражнений по определению и исключению из текстов переводов некачественного материала.

Такие упражнения состоят из поиска переводческих ошибок в предъявленном материале. Оригинальные и переводные высказывания даются параллельно (в два столбца), последние содержат ошибки

определенного типа. Целесообразно начинать с упражнений, где ПТ имеет ошибки только двух-трех типов, и заканчивать упражнениями, содержащими всю гамму переводческих ошибок. На первом этапе ошибки в тексте перевода можно выделять (подчеркивать), далее необходимость в этом отпадает. На заключительном этапе наряду с переводами, содержащими недостатки, студентам могут быть предложены совершенно корректные варианты, которые они должны отделить от содержащих ошибки.

Постановка заданий к упражнениям выглядит приблизительно так:

- Сопоставьте текст оригинала и перевода. Обратите внимание на ошибки, подчеркнутые в оригинале. Какие из них вы отнесете к искажениям, какие – к неточностям и неясностям? Исправьте переводческие ошибки.

- Сопоставьте оригинал и перевод. Найдите ошибки содержательного плана, квалифицируйте их и исправьте.

- Сопоставьте оригинал и перевод. Обратите внимание на подчеркнутые переводческие ошибки. Подразделите их на нормативно-языковые и узуальные. Устраните недочеты перевода.

- Сопоставьте оригинал и перевод. Найдите недочеты нормативно-языкового и узуального плана и устраните их.

- Сопоставьте оригинал и перевод. Найдите в переводе недочеты. Подразделите их на неясности, нарушения смысловых связей и стилистические недочеты. Исправьте их.

- Сопоставьте оригинал и перевод. Определите варианты перевода, которые можно признать оптимальными. Найдите переводческие ошибки и недочеты в некачественных вариантах, квалифицируйте их и исправьте.

Упражнения сначала выполняются коллективно под руководством преподавателя. Они могут быть также заданы на дом с последующей проверкой и коллективным обсуждением.

В качестве материала при составлении упражнений могут быть

использованы ранее выполненные учебные переводы. Постепенно у преподавателя может накопиться «коллекция» наглядных переводческих ошибок. При этом, однако, не следует использовать несуразные, ничем не объяснимые ошибки. В методическом плане ценность представляет анализ лишь тех ошибок, которые «спровоцированы» ИТ или обусловлены соотношением средств языкового выражения ИЯ и ПЯ.

В тех случаях, когда у преподавателя нет подходящих текстов для развития умения видеть ошибки, классифицировать их, оценивать качество перевода, можно использовать следующий прием: пометить в текстах учебных переводов ошибки и попросить обучаемых классифицировать их и оценить качество перевода. Эту работу целесообразно проводить коллективно. Выполнять ее можно также следующим образом: поручить каждому студенту дома квалифицировать ошибки в переводе другого студента и оценить его качество. Поручать такой анализ самому автору работы нецелесообразно. Опыт показывает, что тот, кто выполнил перевод, нередко чрезмерно привязан к своему варианту и не в состоянии оценить его достаточно беспристрастно.

Еще одним видом упражнений, способствующих развитию навыка целеполагания в переводе, являются задания по выбору оптимального варианта перевода из числа нескольких предложенных.

Наиболее эффективен, на наш взгляд, выбор из нескольких параллельных текстов: оригинала и нескольких переводов, размещенных в параллельных столбцах. Задания можно сформулировать следующим образом.

- Сравните оригинал и три варианта перевода, выполненных разными переводчиками. Определите наиболее эквивалентные, с вашей точки зрения, варианты перевода отдельных предложений. Аргументируйте свой выбор (большая точность передачи содержания, большая функционально-стилистическая адекватность и т.п.). Объясните, в чем недостатки отвергнутых вами вариантов (недостаточная точность,

недостаточная функционально-стилистическая адекватность, языковые погрешности).

- Определите наиболее удачный текст перевода в целом. Используя наиболее удачные фрагменты трех переводов, составьте оптимальный вариант перевода всего текста. При этом можете сделать собственный перевод текста в целом или его отрывков.

При обучении переводу наиболее эффективными методами можно считать следующие инновационные технологии:

1. *репродуктивные методы* (деловые ролевые игры);
2. *поисковые методы* (самостоятельная работа студентов, работа со справочной литературой);
3. *перцептивные методы* (видеоуроки, встречи с представителями англоязычных стран);
4. *логические методы* (языковые упражнения, «кейс-стади» или анализ конкретной ситуации).

Перевод отличается от других видов речевой деятельности не только тем, что он совмещает аудирование и говорение или чтение и письмо, но и тем, что он осуществляется в условиях двуязычия. Использование лексики иностранного языка в различных формах речевой деятельности порождает потребность студентов в активизации знаний, облегчает процессы «вхождения» в профессиональную деятельность, предоставляет возможности для освоения специальности на более сложных моделях производственных процессов.

Репродуктивный метод характеризуется тем, что учащиеся воспроизводят полученные знания. Необходимая прочность усвоения обеспечивается путем многократного повторения знаний. Репродуктивная деятельность учащихся должна обязательно сочетаться с творческой деятельностью. А деловые ролевые игры всегда требуют творческого подхода к их осуществлению.

Деловая игра является формой воссоздания предметного и социального содержания будущей профессиональной деятельности специалиста, моделирования тех систем отношений, которые характерны для этой деятельности, моделирования профессиональных проблем, реальных противоречий и затруднений, испытываемых в типичных профессиональных проблемных ситуациях.

Часто на практических занятиях иностранного языка используется такой прием самостоятельной работы студентов, как работа с текстом. Этот же прием весьма уместен и эффективен и при обучении переводу.

Работу с текстом на уроке можно организовать следующим образом: Студенты быстро просматривают текст для получения установки на правильное восприятие содержания текста при последующем его чтении. Время просмотра 3-5 минут. Затем приступают к особому виду перевода текста под руководством преподавателя: студенты выполняют перевод вслух; в процессе перевода автоматически выявляют связи слов, их подчиненность или главенство и взаимодействие на основе определенных внешних признаков. При таком переводе студент может прогнозировать неизвестные ему ранее слова, исходя из синтаксических и логико-смысловых связей текста. Весь процесс мыслительных операций происходит «открыто», что дает возможность сразу производить коррекцию неправильных действий читающего. Работая над текстом, студенты учатся определять тему текста по ключевым словам и фрагментам, овладевают приемами так называемой «компрессии» текста, обобщения содержания. Самостоятельная работа при данном подходе направлена на расширение словарного запаса, что обеспечивается интенсивной повторяемостью его как в дополнительных текстах, так и в лексико-грамматических упражнениях. Все задания предполагают активное использование языковых средств. Таким образом, студенты обучаются извлекать, обобщать и анализировать профессионально-значимую информацию.

Таким образом, один из наиболее эффективных путей реализации самостоятельной формы организации учебной деятельности являются дифференцированные индивидуальные задания, которые освобождают учащихся от механической работы и позволяют при меньшей затрате времени значительно увеличить объем эффективной самостоятельной работы.

Перцептивные методы являются методами организации и осуществления чувственного восприятия учебного материала. Видеоурок – один из перцептивных методов. Во время таких уроков отрабатываются навыки устного перевода. После просмотра небольшой части текста студенты осуществляют ее перевод. Сразу же указываются и обсуждаются ошибки, происходит коррекция перевода. Таким образом, каждый студент может попробовать себя в роли устного переводчика. Следует отметить, что видеофильмы или отрывки из них следует подбирать на профессиональную тематику. Во время просмотра видеофильмов осуществляется активный комплексный тренинг, а именно: тренинг памяти, тренинг переключения с языка на язык, тренировка темпа, работа над лексикой.

Видеометод включает в себе обучающую и воспитывающую функции, что обуславливается высокой эффективностью воздействия наглядных образов. Информация, представленная в наглядной форме, является наиболее доступной для восприятия, усваивается легче и быстрее.

Встречи с представителями англоязычных стран несомненно являются эффективным методом в процессе обучения переводу. Во время таких встреч студенты имеют возможность общения с носителями языка, могут приобщиться к их культуре и традициям. Такие встречи помогают студентам преодолеть языковой барьер, быстрее адаптироваться в разных коммуникативных ситуациях, своевременно принимать нужные решения. А также такие встречи заставляют студентов активизировать их словарный запас как на повседневные темы, так и на профессиональные.

К логическим методам можно отнести языковые упражнения предпереводческого и переводческого характера, обеспечивающие формирование переводческих навыков. В эту совокупность должны входить упражнения на преодоление переводческих трудностей, на сопоставление разных вариантов перевода и анализ переводческих ошибок, на перефразирование и интерпретацию исходного текста и текста перевода, на перевод устной и письменной речи. Суть упражнений, в ходе которых вводятся и закрепляются переводческие соответствия, сводится к тому, что на материале одних и тех же текстов, содержащих наиболее употребительную лексику, осуществляются различные виды перевода и пересказа столько раз, сколько необходимо для достаточно твердого усвоения межъязыковых соответствий. Монотонность преодолевается путем постановки каждый раз другого задания.

Без правильно организованных упражнений невозможно овладеть учебными и практическими умениями и навыками.

Еще один метод, который следует отнести к группе логических методов – это «кейс-стади» или анализ конкретной ситуации. Метод анализа конкретной ситуации целесообразно сочетать с репродуктивным методом, т.е. методом ролевой игры, после завершения которой происходит обсуждение проделанной работы студентов, анализируются ошибки, делаются соответствующие выводы, либо с перцептивным методом, когда после просмотра видеоматериала также проходит обсуждение и анализ конкретной ситуации. Таким образом, студенты учатся на своих и чужих ошибках.

Преподавание иностранного языка в высшей школе, особенно на старших курсах, должно быть ориентировано на будущую профессию студентов. Справедливость этого принципа не вызывает сомнений. А в процессе обучения переводу у студентов формируются коммуникативные умения, необходимые для их карьеры в будущем.

С этой целью могут использоваться данные когнитивной психологии, показывающие, каким образом человек приобретает знания и применяет их в различных видах практической деятельности.

Таким образом, работу переводчика при построении конечного текста можно представить в виде следующей последовательности действий:

1. В качестве первого шага перевода берём начальное английское высказывание, содержащее законченную мысль и представленное простым нераспространённым предложением.
2. Устанавливаем смысловую структуру английского высказывания, то есть основу выражаемой в нём мысли (тему) и его информационную вершину (рему), а затем определяем, чем является переводимое высказывание – моноремой или диремой.
3. Затем начинается предварительная работа по определению того, какой будет тема-рематическая структура русского высказывания. Если исходное высказывание монорема, прямой порядок слов меняется на обратный: потребуется перенос английского подлежащего в конец, а второстепенных членов предложения и сказуемого – в начало русской фразы. В деме все относящиеся к теме слова перемещаются таким образом, чтобы рема всегда находилась в конце высказывания. На данном этапе можно, по необходимости, ещё до перевода на русский язык, расположить в английской фразе тему и рему в том порядке, в каком они будут стоять в соответствующей русской фразе.
4. Очередной шаг – анализ переводимого высказывания с целью обнаружения и последующего решения переводческих трудностей, обусловленных различиями в строении текста. Прежде всего решается вопрос о необходимости членения и объединения высказываний. Если такие преобразования необходимы, английское высказывание, как и в случае с моноремой, разбивается на соответствующие сегменты.
5. Предварительно определив схему смыслового строения будущего русского высказывания, то есть место его темы и ремы, а также необходимость

членения переводимого высказывания или его объединения с последующим, переходим к очередному этапу, который можно назвать собственно переводом. Имеется в виду формирование словарного состава будущего русского высказывания и его грамматической структуры, прежде всего группы подлежащего и группы сказуемого.

6. Упомянем о некоторых закономерностях перевода слов и словосочетаний. Вначале применяется дословный перевод методом единичных соответствий. Если дословный перевод невозможен, используются переводческие преобразования, лексические, грамматические, лексико-грамматические, а также приёмы добавления и компрессии.

7. Что касается подлежащего и сказуемого русского высказывания, то возможны два варианта – 1) английское подлежащее меняется или 2) остаётся прежним. В первом случае, если подлежащее меняется, необходимо решить, какое слово или словосочетание займёт его позицию в русской фразе, и каким будет соответствующее сказуемое. При сохранении того же подлежащего, следует определить, каким при нём будет сказуемое, тем же, что и в оригинале, или каким-то иным. Смена подлежащего происходит, среди прочего, при:

- 1) переводе персонифицированных дирем;
- 2) переводе дирем с подлежащим-реципиентом;
- 3) переводе дирем с формальным и неопределённым подлежащими;
- 4) переводе дирем, в русских эквивалентах которых используется обратный порядок слов;
- 5) переводе высказываний с «отделённым признаком»;
- 6) восстановлении отглагольных существительных;
- 7) снятии указания на воспринимающее лицо;
- 8) оформлении в качестве подлежащего реального деятеля высказывания;
- 9) номинализации глагольного сказуемого, а также номинализации и преобразовании в подлежащее причастий и прилагательных в функции определения;

- 10) замене страдательного залога действительным;
8. В случае сохранения того же подлежащего среди преобразований, связанных со сменой сказуемого, можно отметить следующие:
- 1) глагольную метонимию;
 - 2) конкретизацию;
 - 3) антонимический перевод;
 - 4) перенос места отрицания.
9. После завершения перевода двух соседних высказываний анализируются другие, кроме упомянутых ранее, межъязыковые различия в строении текста, среди них:
- 1) кореферентные цепочки и местоимённая антиципация;
 - 2) изменения во временном и логическом порядке следования соседних высказываний;
 - 3) внесение в русский текст поясняющих добавлений.
10. Перевод завершается анализом трудностей, обусловленных межъязыковыми различиями в стиле речи, к которому принадлежит переводимый текст⁵⁵.

3.3 Информационно-коммуникативные ресурсы в обучении переводу

В настоящее время прирост знаний во всех областях человеческой деятельности, а также языковые изменения (особенно в области сленга, специальной терминологии и т. п.) происходят темпами, опережающими периодичность издания бумажных словарей и справочников. Более того, с развитием коммуникационных технологий и колоссальным увеличением объема и разнообразия, выполняемых в мире переводов переводчику все чаще приходится переводить тексты, с одной стороны, относительно недавно созданные, а с другой – не имеющие высокой культурной

⁵⁵Бреус Е.В. Введение в теорию и практику письменного англо-русского перевода (на материале публицистических текстов). – М., ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2013. – С.160-174.

ценности и посвященные преходящим проблемам, актуальным только в настоящий момент.

Отсюда неизбежно следует вывод, что переводчик, не имеющий постоянного доступа к Интернету, оказывается неспособен должным образом контекстуализировать переводимые им современные тексты, что значительно снижает качество его перевода.

Безусловно, должен учитываться и тот факт, что Интернет дает переводчику возможность пользоваться большим количеством словарей, многие из которых являются электронными аналогами качественных печатных изданий. Проблема электронных словарей в среде переводчиков и преподавателей перевода традиционно вызывает разногласия. Так, в адрес ряда популярных электронных словарей (в том числе «Лингво» и «Мультитран») звучит вполне заслуженная критика, вызванная их непоследовательностью, несоответствием лексикографическим стандартам, открытостью для редактирования и дополнения лицами, чья компетентность не может быть проверена, и т. д. Однако необходимо отметить, что электронные интернет-словари, в том числе составляемые и пополняемые обычными посетителями, зачастую представляют собой ценный источник, когда речь идет о словах и выражениях, возникших относительно недавно и не успевших войти в более академичные справочники.

Если Интернет будет признан не факультативным, а обязательным инструментом переводчика (а все данные говорят в пользу такого решения), высшее учебное заведение должно обеспечить студентов и преподавателей неограниченным доступом в мировую электронную сеть в исследовательских целях. В противном случае требовать от студентов и преподавателей использования Интернета в повседневной работе представляется невозможным по этическим соображениям: работа в Интернете в ряде случаев связана с довольно высокими денежными затратами.

В связи с вышесказанным минимальные рекомендации высшему учебному заведению будут заключаться в следующем:

1) Во всех корпусах института необходимо организовать достаточное количество компьютеризованных рабочих мест с постоянным выходом в Интернет. Принципиально важно, чтобы пользование этими местами было бесплатным, а их количество – достаточным для занимающихся в том или ином корпусе студентов и преподавателей. В целях защиты от несанкционированного использования оборудования, а также контроля за характером деятельности того или иного пользователя следует объединить все компьютеры в единую сеть, вход в которую будет осуществляться по индивидуальному паролю, закрепленному за каждым студентом и сотрудником учебного заведения.

2) Так как, с одной стороны, возможность выхода в Интернет представляется крайне полезной и непосредственно во время учебного процесса, однако, с другой стороны, проведение всех занятий по переводу в компьютерных классах вряд ли осуществимо и целесообразно, предлагается во всех учебных корпусах организовать беспроводную сеть типа Wi-Fi. Это позволит преподавателям и студентам, имеющим при себе мобильные коммуникационные устройства (ноутбуки, телефоны, поддерживающие Wi-Fi, и т. п.), при необходимости выходить в Интернет во время занятий. Организация такой сети также снизит нагрузку на стационарные компьютеры.

Безусловно, работа с Интернетом, как и работа с любыми другими источниками, дает положительный результат только тогда, когда она ведется целенаправленно и со знанием дела. Поэтому роль преподавателя – в том, чтобы объяснить студентам, как именно следует пользоваться Интернетом, чтобы это было не во вред, а на пользу переводу. На наш взгляд, в современных условиях от преподавателя перевода требуется, как минимум, следующее:

1) донести до студентов мысль о том, что Интернет не единый

универсальный справочный источник, а пестрая смесь из материалов самого разного качества и степени надежности;

2) объяснить, по каким принципам следует выбирать интернет-источники при выполнении того или иного задания и как правильно пользоваться поисковыми системами Интернета;

3) познакомить студентов с основными ресурсами, полезными для практического переводчика и переводоведа.

Исключительная роль Интернета в работе переводчика объясняется, на наш взгляд, следующим. Как известно, для того чтобы создать адекватный перевод, переводчик должен иметь четкое представление о содержании переводимого текста. Причем понимание значений всех лексических единиц, морфологических форм и синтаксических конструкций, содержащихся в тексте – это необходимое, но не достаточное условие такого понимания. Исключительную роль и при предпереводческом анализе и в процессе самого перевода играет контекстуализация переводимого текста, иными словами, переводчик должен уяснить фрагмент реальности, отраженный в тексте, и вписать его в широкий лингвокультурный контекст.

Проанализировать и понять значение лексических и грамматических единиц в тексте оригинала переводчику помогают словари и разнообразные лингвистические справочники. «Увидеть» за текстом фрагмент действительности и постичь его отношение к действительности в целом переводчику позволяет его кругозор, его лингвострановедческие познания, а также разнообразные справочники как лингвострановедческого, так и специального характера (по истории, технике, медицине и т. д.).

Нелишним будет указать и на то обстоятельство, что сегодня все больше периодических изданий, как общего, так и специализированного характера, существуют исключительно в электронной форме. Таким образом, мнение о том, что все или почти все полезные материалы Интернета представляют собой всего лишь электронные версии бумажных

оригиналов (словарей, газет, энциклопедий и т. п.) и, следовательно, не имеют самостоятельной ценности, все больше расходится с реальным положением вещей.

Интернет стал неотъемлемой частью современной жизни, использование его в учебном процессе – лишь одно из возможных применений этой всеобъемлющей технологии. Однако есть и специальное учебное оборудование нового поколения, которое может существенно повысить эффективность преподавания письменного перевода.

Цифровой кодоскоп (англ. visualiser, documentcamera) – это устройство, позволяющее при помощи цифрового проектора проецировать на экран или белую стену цветное изображение любого объекта, помещенного на рабочую поверхность. В самом общем виде цифровой кодоскоп представляет собой рабочую поверхность, источник света, освещающий помещенный на нее объект, и цифровую камеру с функцией оптического увеличения и автоматической коррекции фокуса, расположенную над рабочей поверхностью.

Цифровой кодоскоп позволяет преподавателю выводить на кодоскоп проекционный экран высококачественные изображения любых объектов, как двухмерных (печатных или рукописных страниц), так и объемных (книг, электронных приборов и т. д.). Изображение выводится без задержки во времени, что позволяет быстро менять масштаб изображения и проецировать изображения движущихся объектов (перелистывать страницы проецируемой книги, вносить исправления в проецируемый текст и т. д.).

Преимущество цифрового кодоскопа над обычным графопроектором, входящим в набор традиционного учебного оборудования, заключается в том, что он не требует специальной подготовки изображения к проецированию.

Преподавателю не надо переносить изображение на прозрачную пленку: достаточно поместить любой объект, который необходимо

показать аудитории, под камеру, и его изображение появляется на проекционном экране. Кроме того, цифровой кодоскоп может сохранять проецируемое изображение в памяти и продолжать демонстрацию уже после того, как предмет убран с рабочей поверхности.

Практическая польза от использования кодоскопа на занятиях по письменному переводу представляется нам весьма существенной. В аудитории преподаватель в основном выполняет со студентами два вида работы: проверяет выполненные дома переводы (или другие письменные задания, способствующие развитию переводческих навыков) и предлагает студентам задания для письменного или устно-письменного перевода в аудитории.

Проверка письменного домашнего задания преследует две основные цели. Во-первых, студенты узнают, насколько правильно они выполнили домашнее задание, какие ошибки были допущены и каким образом их можно исправить. Во-вторых, студенты комментируют варианты своих коллег, отмечая сильные и слабые стороны их переводов. Этот второй тип работы крайне важен для становления профессиональных навыков переводческой деятельности. Комментируя чужой перевод, студент приобретает навык редактуры перевода. При выполнении этого задания студент узнает и осмысливает ряд альтернативных переводов одного и того же текста, что приучает его к мысли о множественности возможных адекватных переводов. Высказывая критические замечания по поводу переводов своих коллег, студент учится лингвистически грамотно формулировать свои претензии и критерии оценки, отходит от субъективного, вкусового восприятия перевода и развивает способность обнаруживать переводческие ошибки, что в дальнейшем помогает ему при редактуре собственных переводов.

Цифровой кодоскоп поможет существенно повысить эффективность аудиторной работы. Преподаватель и студенты получают возможность работать над текстом с постоянной визуальной опорой, так, как если бы

каждый студент обсуждал свой перевод с редактором один на один. Предполагаемый алгоритм работы с кодоскопом можно сформулировать следующим образом. Студенты приносят свои переводы в распечатанном виде с двойными междустрочными интервалами и в двух экземплярах. Студент, чей перевод в данный момент выносится на обсуждение, отдает один экземпляр перевода преподавателю, который, в свою очередь, помещает его под камеру кодоскопа. Таким образом, все присутствующие в аудитории видят проекцию обсуждаемого текста. Далее студент зачитывает свой вариант, и начинается обсуждение перевода. В процессе обсуждения преподаватель может вносить в текст изменения (предложенные им самим или другими студентами), которые, соответственно, сразу же отображаются на проекционной поверхности. Благодаря этому время, затрачиваемое на обсуждение одного варианта, значительно сокращается, а качество обсуждения повышается, причем визуальная опора позволяет мгновенно оценить удачность предлагаемой правки.

Проекция рабочих переводов на большой экран была бы крайне полезной еще по одной причине. На занятиях преподаватели регулярно подчеркивают, что выносимый на обсуждение перевод должен соответствовать всем требованиям, предъявляемым к переводу в реальном мире. Т.е. он должен не просто передавать смысловое и стилистическое содержание оригинала, но и быть оформлен в соответствии с нормами орфографии и пунктуации переводящего языка, а также с соблюдением прочих норм, которым должны соответствовать переводные тексты. Однако практика показывает, что эти требования выполняются не всегда. Студенты нередко приносят на занятия переводы с орфографическими и пунктуационными ошибками, сохраненными в латинском написании именами собственными, оставленными в скобках «запасными» вариантами перевода и даже с не до конца дописанными предложениями. При восприятии текста на слух многие из этих недочетов остаются

незамеченными, в результате чего приходится в аудиторию с «сырыми» переводами входит у студента в привычку, и, как следствие, оценка его контрольных или экзаменационных работ оказывается ниже ожидаемой. Проекция вариантов перевода с помощью цифрового кодоскопа поможет бороться с подобными недостатками.

Разумеется, использовать цифровой кодоскоп на занятиях по письменному переводу можно и другими способами. Так, например, преподавателю часто бывает необходимо дать студентам задание для выполнения непосредственно в аудитории и дальнейшего обсуждения. Такие задания могут заключаться в сопоставлении и комментировании параллельных текстов (оригинала и перевода или нескольких переводов), переводе или редактуре небольшого текста (отрывка), выполнении переводческих упражнений и пр. Как правило, принимать окончательное решение об объеме и содержании подобных заданий приходится непосредственно во время занятия, когда становится понятно, что именно нуждается в отработке в первую очередь и сколько остается времени на выполнение того или иного упражнения. Поэтому преподавателю обычно приходится заранее делать достаточное количество распечаток со всеми заданиями, которые могут понадобиться в аудитории.

Такой метод подготовки учебных материалов требует значительных временных и некоторых денежных затрат, да и, кроме того, не очень удобен на практике. Однако цифровой кодоскоп принципиально расширяет возможности преподавателя, позволяя ему гораздо свободнее и более творчески подходить к выбору материала для отработки в аудитории. С помощью такого кодоскопа преподаватель может демонстрировать студентам любой текст или его фрагмент как со специально подготовленной распечатки, так и из книги, брошюры, экрана электронного прибора и т. п. Функция масштабирования изображения позволяет преподавателю выводить на проекционный экран только тот фрагмент текста, с которым в данный момент ведется работа, и в масштабе,

удобном для зрительного восприятия.

Не стоит забывать также о том, что учебный процесс выигрывает от «многорежимности», т.е. подачи информации не через один канал (слуховой), а через несколько (в данном случае - слуховой плюс визуальный). Смена проецируемых изображений и планов помогает сделать учебный процесс менее монотонным и дает студентам возможность переключаться из одного режима восприятия в другой. Таким образом, занятие становится более разнообразным, студенты меньше устают психологически и лучше усваивают новую информацию. Безусловно, речь идет не о том, чтобы превращать занятие по письменному переводу в демонстрацию занятных картинок, но в ряде случаев вовремя показанная фотография, цитата или схема может объяснить или проиллюстрировать то или иное теоретическое положение или практическую рекомендацию гораздо удачнее и быстрее, чем развернутый устный текст.

Так как цифровой кодоскоп оснащается устройством памяти и при необходимости подключается к компьютеру, с его помощью можно делать снимки проецируемых объектов для дальнейшего хранения. По сути, это цифровой фотоаппарат, который всегда под рукой. Таким образом, преподаватель, если сочтет необходимым, сможет хранить у себя на компьютере все домашние задания, выполненные его студентами за год, не прикладывая для этого практически никаких дополнительных усилий. Благодаря такому архиву преподавателю будет гораздо легче анализировать наиболее типичные ошибки, регулярно повторяющиеся в студенческих работах, а также следить за тем, как происходит становление профессионального навыка у того или иного студента. Эта база данных стала бы бесценным источником материала при написании научных и научно-методических работ по переводоведению и преподаванию перевода. Кроме того, имея на руках копии всех домашних заданий и контрольных, зачетных и экзаменационных работ, преподаватель может

привести гораздо более весомые аргументы, если, например, студент не согласен с оценкой своей успеваемости.

В заключение следует отметить, что цифровой кодоскоп в сочетании с проектором – абсолютно автономная система, не требующая дополнительных приспособлений или абонентского обслуживания и не зависящая от специфических носителей информации, устаревание которых могло бы сделать бесполезным сам кодоскоп.

ВЫВОДЫ по ГЛАВЕ III

По мнению многих исследователей, методика преподавания перевода – весьма мало разработанная область педагогической науки, находящаяся еще только на начальном витке спирали развития.

При обучении переводу наиболее эффективными методами можно считать *репродуктивные методы* (деловые ролевые игры), *поисковые методы* (самостоятельная работа студентов, работа со справочной литературой), *перцептивные методы* (видеоуроки, встречи с представителями англоязычных стран) *логические методы* (языковые упражнения, «кейс-стади» или анализ конкретной ситуации) инновационные технологии.

К логическим методам можно отнести языковые упражнения предпереводческого и переводческого характера, обеспечивающие формирование переводческих навыков. В эту совокупность должны входить упражнения на преодоление переводческих трудностей, на сопоставление разных вариантов перевода и анализ переводческих ошибок, на перефразирование и интерпретацию исходного текста и текста перевода, на перевод устной и письменной речи.

Исключительная роль Интернета в работе переводчика объясняется, на наш взгляд, следующим. Как известно, для того чтобы создать адекватный перевод, переводчик должен иметь четкое представление о содержании переводимого текста. Причем понимание значений всех лексических единиц, морфологических форм и синтаксических конструкций, содержащихся в тексте – это необходимое, но не достаточное условие такого понимания. Исключительную роль и при предпереводческом анализе и в процессе самого перевода играет контекстуализация переводимого текста, иными словами, переводчик должен уяснить фрагмент реальности, отраженный в тексте, и вписать его

в широкий лингвокультурный контекст.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Перевод – неделимая часть духовной культуры каждой страны и её народа, духовной культуры всего человечества. Перевод не может быть понят, а тем более научно определён, если его не рассмотреть с точки зрения его языковой сущности, если не раскрыть его лингвистических основ, его лингвистической природы. Бесспорно, перевод – это, прежде всего языковая деятельность. Перевод основывается на языке, переводчик работает с языком. Язык – фундамент и основное средство перевода. Перевод не может быть понят, если не будет раскрыта его способность отражать оригинал. Перевод является отражением оригинала.

Начало формирования методики обучения переводчиков возникло в связи с необходимостью общения между людьми различных стран и культурам. На земном шаре естественным образом сформировались разные нации с различными языками и культурами. История перевода развивается на фоне истории языка и литературы. Она оказывается прерывистой во времени и в пространстве потому, что языки и литературы развивается по-разному.

История перевода XX в.в Узбекистане характеризуется тем, что переводы стали очень близки к оригиналу. Опираясь на теоретические основы известных ученых-переводоведов и основоположников лингвистической теории перевода, таких как А.Федоров, В.Комиссаров и Л.Бархударов, узбекский ученый Гайбулло Саломов развил данную теорию на узбекском языке. Можно сказать, что он был первым, кто обратил внимание на вопросы перевода как предмет обучения.

Процесс обучения переводу требует соблюдения целого ряда условий. Предполагается, что в ходе овладения техникой перевода, усвоения его принципов и методов, обучаемый приобретает не только умение переводить, но и развивается интеллектуально.

Для осуществления переводческой деятельности студент должен овладеть такими продуктивно-рецептивными видами речевой деятельности

как письменный перевод (полный, сокращенный) и устный перевод (последовательный, с листа, синхронный).

Перевод – это такая учебная дисциплина, где личность преподавателя является решающим фактором для достижения цели обучения. Как и переводчик, преподаватель перевода не может знать абсолютно все, быть специалистом во всех сферах деятельности, но он должен уметь приобретать и использовать на занятии минимум специальных знаний, которые дают возможность решать переводческие задачи.

Перевод становится все более и более важным инструментом, улучшающим взаимопонимание культур. Во всем мире все большее количество учебных заведений готовит переводчиков.

Количественные и качественные изменения в сфере переводческой деятельности сегодня повлекли за собой необходимость изучить ряд факторов, влияющих на ход и результат подготовки квалифицированных переводчиков, повысить требования к уровню подготовки переводчиков, переосмыслить классическую методику обучения переводу.

Методика преподавания перевода в целом и обучение устному переводу в частности, до сих пор остается наименее разработанной областью лингвометодики.

Письменный (зрительно-письменный) перевод – наиболее распространённый вид профессионального перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительно, а оформление текста письменно.

При письменном переводе, имея дело с фиксированными (печатными) текстами, переводчик может относительно продолжительное время работать над переводом, корректируя избранные варианты. Использование дополнительных источников информации: словарей, справочников, различных баз данных, а также тщательная обработка, редактирование перевода позволяют передать исходный текст на языке перевода с большей

точностью, достичь более высокий уровень эквивалентности тексту оригинала, чем при устном переводе.

Совсем иными оказываются условия осуществления устного перевода. Невозможно прибегать в процессе перевода к помощи словаря. Текст оригинала поступает к переводчику небольшими порциями, и он не может соотнести услышанное с содержанием всего текста. Время на выполнение перевода строго ограничено, некогда раздумывать, перебирать варианты перевода, темп перевода задается речью оратора. Особые требования предъявляются к памяти переводчика, способности воспринимать различные формы устной речи, типы и манеры произношения, умение четко и правильно произносить перевод, выступать перед большой аудиторией. При устном переводе особое значение приобретают условия работы переводчика, отсутствие помех, исправность технических средств. Все это предполагает создание у будущих переводчиков особых умений, вырабатываемых с помощью специальных упражнений. Только интенсивная практика может ощутимо развить навыки, необходимые для осуществления качественного устного перевода. Практика должна быть максимально приближена к реальным условиям работы.

При обучении переводу наиболее эффективными методами можно считать *репродуктивные методы* (деловые ролевые игры), *поисковые методы* (самостоятельная работа студентов, работа со справочной литературой), *перцептивные методы* (видеоуроки, встречи с представителями англоязычных стран) *логические методы* (языковые упражнения, «кейс-стади» или анализ конкретной ситуации) и другие инновационные технологии.

К логическим методам можно отнести языковые упражнения предпереводческого и переводческого характера, обеспечивающие формирование переводческих навыков. В эту совокупность должны входить упражнения на преодоление переводческих трудностей, на сопоставление

разных вариантов перевода и анализ переводческих ошибок, на перефразирование и интерпретацию исходного текста и текста перевода, на перевод устной и письменной речи.

Исключительная роль Интернета в работе переводчика объясняется, на наш взгляд, следующим. Как известно, для того чтобы создать адекватный перевод, переводчик должен иметь четкое представление о содержании переводимого текста. Причем понимание значений всех лексических единиц, морфологических форм и синтаксических конструкций, содержащихся в тексте – это необходимое, но не достаточное условие такого понимания. Исключительную роль и при предпереводческом анализе и в процессе самого перевода играет контекстуализация переводимого текста, иными словами, переводчик должен уяснить фрагмент реальности, отраженный в тексте, и вписать его в широкий лингвокультурный контекст.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

Каримов И.А. Обеспечение приоритета интересов человека – главная цель всех проводимых реформ и преобразований // По пути модернизации страны и устойчивого развития экономики. – Т.: Узбекистан, 2008.

Каримов И.А. Узбекистан: 16 лет независимого развития // По пути модернизации страны и устойчивого развития экономики. – Т.: Узбекистан, 2008.

Каримов И.А. Конституция Узбекистана – прочный фундамент нашего продвижения на пути демократического развития и формирования гражданского общества. / Доклад Президента И.Каримова на торжественном собрании, посвященном 17-летию Конституции Республики Узбекистан. / Доверие, № 50. 8. 12.2009.

1. Алексеева И. С. Письменный перевод. – СПб., 2006.
2. Алилуйко Е.А. Формирование коммуникативной культуры при обучении иностранному языку // Актуальные проблемы туризма-99. Сборник научных трудов. Вып.3. – М.: Советский спорт, 2000.
3. Алимов Х.М. Бадиий адабиёт таржимонларининг ёш ва индивидуал хусусиятлари. – Т., 1995.
4. Ардовская Р. В. Дистанционное обучение иностранным языкам. Современный гуманитарный ун-т, СГУ. – М., 2008.
5. Архипов А. Ф. Самоучитель с немецкого языка на русский. – М. : Высш.шк. 1991.
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 1975.
7. Бреус Е.В. Еведение в теорию и практику письменного англо-русского перевода перевода (на материале публицистических текстов). – М., ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2013.

8. Вине Ж.П и Дарбельне Ж. Сопоставительная стилистика французского и английского языков. – Париж, 1958.
9. Владимирова Н. В. Развитие Узбекской прозы XX века и вопросы художественного перевода. отв. ред. Н.Ф.Каримов. – Т.: Фан. 2011.
10. Галеева Н. Л. Основы деятельностной теории перевода. – Тверь : ТГУ, 1997.
11. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М., 2004.
12. Гаспаров М. Л. Записи и выписки. – М., 2000.
13. Гафурова Г. Развитие перевода в Узбекистане. – Т., 1973.
14. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода. – М., 1996.
15. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СП., 2000.
16. Комилов Н. Таржима санъати. Тўплам. – Т., 1985.
17. Комиссаров В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М., Рема. 1997.
18. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистический аспект). – М., Высш. шк. 1990.
19. Комиссаров В.Н Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002.
20. Копанев П.И. Вопросы истории и теории художественного перевода. – Минск, 1972.
21. Крупнов В.Н. Курс перевода. – М., 1979.
22. Латышев Л. К. Технология перевода: учебное пособие по подготовке переводчиков. – М., 2000.
23. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М., 1986.
24. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод//Теория, практика и методика преподавания. 2-е изд. – М.: Академия, 2005.
25. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский Лицей, 1996.
26. Мирам Г. Э. Переводные картинки. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр, Эльга, 2001.

27. Мусаев К. М. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005.
28. Педагогика. Учебник для студентов педагогических учебных заведений. / Под ред. П.И. Пидкасистого. – М.: Педагогическое общество России, 2002.
29. Поршнева Е. Р. О дискредитации переводческой профессии, или Теория ухудшающегося отбора и символическая подготовка переводчиков в России XXI в. // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: материалы 2-й Междунар. науч. конф., 13–5 апр. 2009 г. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2009.
30. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974.
31. Робинсон, Дуглас. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода/ Пер. с англ. – М.: КУДИЦ-ОБРАЗ, 2005.
32. Саломов Ғ.С. Бадиий таржима назариясининг баъзи мунозарали масалалари. Таржима санъати. Мақолалар тўплами. – Т., 1961.
33. Саломов Ғ.С. Таржима назариясига кириш. – Т.: Ўқитувчи, 1978.
34. Семенец О. Е., Панасьев А.Н. История перевода. – М., 1989.
35. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка. – М., 1957.
36. Солганик Г.Я. О закономерностях развития языка газеты в XX веке. – М., 2002.
37. Тюлене С. В. Теория перевода. – М.: Гардарики, 2004.
38. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 1993.
39. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М.: Высшая школа, 1987.
40. Шарипов Ж. Бадиий таржима ва мохир таржимонлар. – Т.: Фан. 1972.
41. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М.: Воениздат, 1973.
42. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М., Наука 1988.
43. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М.: Либроком, 2009.
44. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода. – М., 1985.

45. Bell R.T. Translation and Translating: Theory and Practice. – L.: Longman, 1995.
46. Colina S. Translation Teaching: from Research to the Classroom. – New York: McGraw Hill, 2003.
47. Gerding-Salas C. Teaching Translation. Journal of Translation, Volume 4, No. 3, July 2000.
48. Horguelin P. La profession du traducteur. – Ottawa. 1974.
49. Kussmaul P. Training the Translator. – John Benjamin's publishing. 1995.
50. Malone J. L. The Science of Linguistics in the Art of Translation. – Albany: State University Press, 1988.
51. Mo'minov O., Sunnatov O. The history of translation. – T., 2008.
52. Munday J. Introducing Translation Studies. – London and New York: Routledge, 2008.
53. Newmark P. Approaches to Translation. – Hertfordshire: Prentice Hall, 1988.
54. Newmark P. Approaches to Translation. – Oxford, 1981.
55. Taggart Smyth T., Panneton G., Mandefield H.W., Darbelnet J. Traduction. Mélanges offerts en mémoire de Georges Panneton. – Montréal, 1952.

DICTIONARIES:

56. Artemov A., Alekhin G. English – Russian dictionary – M.: Lokid-press, 2003.
57. Butaev Sh. English – Uzbek dictionary – T.: O'qituvchi, 2013.
58. Cambridge International Dictionary of English. – Cambridge University Press, 1995.
59. English-Uzbek dictionary – T.: Niso poligraf, 2013.
60. Macmillan English dictionary For advanced learners. Second edition – London, 2007.

61. The Oxford Russian Dictionary. – М.: Прогресс-Академия, Смоленск: Полиграмма, 1995.

THE INTERNET RECOURSES:

62. <http://elibraryusa.state.gov/>
63. <http://iteslj.org/>
64. <http://www.cmu.edu/teaching/assessment/basics/formative-summative.html>
65. <http://www.edpsycinteractive.org/topics/cogsys/critthnk.html>
66. <http://www.ncirc.org/portfolio/modules.html>
67. <http://www.translationdirectory.com/articles/article1695.php>
68. www.criticalthinking.org/store/products/critical-thinking-basic-theory-and-instructional-structures-handbook/148
69. <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
70. <http://www.dissercat.com/content/metodicheskaya-sistema-podgotovki-studentov-po-spetsialnosti-prepodavatel-perevoda-v-yazykov#ixzz3ZCanlS3N>
71. http://edu.tltsu.ru/sites/sites_content/site1238/html/media66898/09_bazalina.pdf
72. <http://school43.spb.ru/articles/146>
73. <http://www.thinkaloud.ru/featureak.html>
74. <http://www.twirpx.com/file/492236/>